



רשומות

כתבי אמנה

282

ועידת האופיום השניה

אמנה בדבר סמים מסוכנים, פרוטוקול וכתב סופי

נחתמו בגעיבה ביום 19 בפברואר 1925.

האמנה תוקנה בפרוטוקול שנחתם בלייק טאכסט, ניו יורק,

ביום 11 בדצמבר 1946.

ישראל הצטרפה לאמנה ביום 16 במאי 1952.

נכנסה לתקפה לגבי ישראל ביום 15 באוגוסט 1952.

ה ע ר ה : המקומות באמנה המורגשים בקו מציינים את התיקונים שנעשו על ידי הפרוטוקול שנחתם בלייק טאכסט, ניו יורק, 11 בדצמבר 1946.

(תרגום)

אמנה

אמנת האג מ-23 בינואר 1912 על ידי הצדדים המת-
קשרים נתנה תוצאות שנודע להן ערך רב, אלא שס-
חר התברחה והשימוש לרעה בחמרים שעליהם חלה
האמנה, עדיין נמשכים בממדים רחבים ;

הצדדים המתקשרים,

בשימם לב אל העובדה שהפעלת ההוראות של

DEUXIEME CONFERENCE DE L'OPIUM CONVENTION, PROTOCOLE, ACTE FINAL.

*Amendés par le Protocole signé à Lake Success,
New-York, le 11 décembre, 1946.*

Note : Le texte souligné indique les amende-
ments introduits par le Protocole signé à Lake
Success, New-York, le 11 décembre 1946.

CONVENTION

Considérant que l'application des dispositions
de la Convention de La Haye du 23 janvier
1912 par les Parties contractantes a eu des
résultats de grande importance, mais que la
contrebande et d'abus des substances visées
par la Convention continuent encore sur une
grande échelle ;

(מקור)

SECOND OPIUM CONFERENCE CONVENTION, PROTOCOL, FINAL ACT.

*Amended by the Protocol signed at Lake Success,
New York, 11 December 1946.*

Note : The underlined text indicates the amend-
ments introduced by the Protocol signed at Lake
Success, New York, 11 December 1946.

CONVENTION

Taking note of the fact that the application
of the provisions of the Hague Convention
of January 23rd, 1912, by the Contracting
Parties has produced results of great value,
but that the contraband trade in and abuse of
the substances to which the Convention
applies still continue on a great scale;

החליטו לכרות אמנה לתכלית זו.
הצדדים המתקשרים מינו איפוא כציריהם המוס-
מכים:

(כאן באים שמות ראשי המדינות וציריהם המוסמכים).
והללו לאחר שהעבירו את כתבי האמנה שלהם,
שנמצאו ערוכים כשורה, הסכימו לאמור:

פ ר ק א — הגדרות

ס ע י ה 1

הצדדים המתקשרים מסכימים לאמץ את ההגדרות
הבאות לעניני אמנה זו:

בהיותם משוכנעים שסחר ההברחה והשימוש
לרעה בחמרים אלה אינם ניתנים לדיכוי של ממש
אלא אם יטילו הגבלה יותר יעילה על הפקתם ולי-
צורם של החמרים ויפעילו פיקוח והשגחה יותר הדו-
קים של הסחר הבינלאומי מכפי שנקבע באמנה הא-
מורה;

ברצותם, איפוא, לנקוט בפעולות נוספות לבי-
צוע המטרות שהוצבו באמנה האמורה ולהשלים ול-
הגביר את הוראותיה;

בהבינם שהגבלה ופיקוח אלה מחייבים שיתוף-
פעולה הדוק יותר מאת כל הצדדים המתקשרים;

בהאמינם שמאמץ אנושי זה יזכה להצטרפות
פה אחד מצד העמים הנוגעים בדבר:

Convaincues que la contrebande et l'abus
de ces substances ne peuvent être supprimés
effectivement qu'en réduisant d'une façon plus
efficace la production et la fabrication de ces
substances et en exerçant sur le commerce in-
ternational un contrôle et une surveillance
plus étroits que ceux prévus dans ladite Con-
vention;

Désireuses de prendre de nouvelles me-
sures en vue d'atteindre le but visé par ladite
Convention et de compléter et de renforcer
ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce
contrôle exigent la coopération de toutes les
Parties contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire
recevra l'adhésion unanime des pays in-
téressés:

Les Hautes Parties contractantes ont
décidé de conclure une Convention à cet
effet et ont désigné pour leurs plénipoten-
tiaires

[Suivent les noms des Chefs d'Etats et de
leurs plénipotentiaires.]

qui, après s'être communiqué leurs pleins pou-
voirs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. — DEFINITIONS.

ARTICLE 1ER.

Aux fins de la présente Convention, les Parties
contractantes conviennent d'accepter les dé-
finitions suivantes:

Convinced that the contraband trade in
and abuse of these substances cannot be
effectually suppressed except by bringing
about a more effective limitation of the pro-
duction or manufacture of the substances, and
by exercising a closer control and supervision
of the international trade, than are provided
for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further
measures to carry out the objects aimed at by
the said Convention and to complete and
strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control
require the close co-operation of all the
Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort
will meet with the unanimous adhesion of the
nations concerned:

Have decided to conclude a Convention
for this purpose.

The High Contracting Parties have ac-
cordingly appointed as their Plenipotentiaries:

[Here follow the names of heads of States
and their Plenipotentiaries.]

who, after communicating their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows:

CHAPTER I. — DEFINITIONS.

ARTICLE 1.

The Contracting Parties agree to adopt the
following definitions for the purposes of the
present Convention:

דיאצטילמורפיום — "דיאצטילמורפיום" הוא די-
אצטילמורפיום (דיאמורפיום, הירואין). שנוסחתו
הכימית היא $C_{21}H_{23}NO_5$.

עלה קוקה — "עלה קוקה" הוא העלה של ארית-
רוכסילון קוקה לאמארק ואריתרוכסילון נובו גרא-
נאטנס (מוריס) הירונימוס, וזניהם, השייכים למש-
פחת האריתרוכסילאסיאה והעלה של סוגים אחרים
ממין זה שמהם אפשר למצות קוקאין אם במישרין
ואם על ידי שינוי-צורה כימי.

קוקאין גלמי — "קוקאין גלמי" הוא כל תמצית
מעלה הקוקה שאפשר להשתמש בה במישרין או בע-
קיפין ליצור קוקאין.

קוקאין — "קוקאין" הוא מתיל-בנוויל לאבו-

אופיום גלמי — "אופיום גלמי" הוא המין המת-
קרב מעצמו, המתקבל מתרמילי הפרג המרדים, ושלא
עבר אלא את הטיפולים הדרושים לאריות ותובלה,
ואחת היא מהי תכולת המורפיום שבו.

אופיום רפואי — "אופיום רפואי" הוא אופיום
גלמי שעבר את התהליכים הדרושים כדי לסגלו לשי-
מוש רפואי בהתאם לדרישות ספר הרפואות האר-
צי, ואחת היא אם הוא בצורת אבקה או בצורת
גרעינים או בכל צורה אחרת או מעורבב בחמרים
ניטרליים.

מורפיום — "מורפיום" הוא האלקאלואיד הראשי
של אופיום שנוסחתו הכימית היא $C_{17}H_{19}NO_3$.

Opium brut. — Par "opium brut", on
entend le suc, coagulé spontanément, obtenu
des capsules du pavot somnifère (*Papaver
somniferum L.*) et n'ayant subi que les mani-
pulations nécessaires à son empaquetage et
à son transport, quelle que soit sa teneur en
morphine.

Opium médicinal. — Par "opium médi-
cinal", on entend l'opium qui a subi les pré-
parations nécessaires pour son adaptation à
l'usage médical, soit en poudre ou granulé,
soit en forme de mélange avec des matières
neutres, selon les exigences de la pharma-
copée.

Morphine. — Par "morphine", on entend
le principal alcaloïde de l'opium ayant la for-
mule chimique $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacétylmorphine. — Par "diacétyl-
morphine", on entend la diacétylmorphine (dia-
morphine, héroïne) ayant la formule
 $C_{21}H_{23}NO_5$.

Feuille de coca. — Par "feuille de coca",
on entend la feuille de l'*Erythroxylon Coca
Lamarck*, de l'*Erythroxylon novo-granatense*
(Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de
la famille des erythroxyllacées et la feuille
d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne
pourrait être extraite directement ou obtenu
par transformation chimique.

Cocaïne brute. — Par "cocaïne brute",
on entend tous produits extraits de la feuille
de coca qui peuvent, directement ou indirecte-
ment, servir à la préparation de la cocaïne.

Cocaïne. — Par "cocaïne", on entend
l'éther méthylique de la benzoylcégonine lé-

Raw opium. — "Raw opium" means the
spontaneously coagulated juice obtained from
the capsules of the *Papaver somniferum L.*,
which has only been submitted to the neces-
sary manipulations for packing and transport,
whatever its content of morphine.

Medicinal Opium. — "Medicinal opium"
means raw opium which has undergone the
processes necessary to adapt it for medicinal
use in accordance with the requirements of
the national pharmacopœia, whether in
powder form or granulated or otherwise or
mixed with neutral materials.

Morphine. — "Morphine" means the
principal alkaloid of opium having the che-
mical formula $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine. — "Diacetylmorphine"
means diacetylmorphine (diamorphine, heroin)
having the formula $C_{21}H_{23}NO_5$.

Coca Leaf. — "Coca leaf" means the leaf
of the *Erythroxylon Coca Lamarck* and the
Erythroxylon novo-granatense (Morris).
Hieronymus and their varieties, belonging to
the family of Erythroxyllacæ and the leaf of
other species of this genus from which it may
be found possible to extract cocaine either
directly or by chemical transformation.

Crude Cocaine. — "Crude cocaine"
means any extract of the coca leaf which can
be used directly or indirectly for the manu-
facture of cocaine.

Cocaine. — "Cocaine" means methyl-
benzoyl lævo-ecgonine. $[\alpha]_{D20} = -16.4$.

כתבי אמנה 282, כרך 9. — אמנה בדבר סמים מסוכנים, 1925.

פ ר ק ב. — פיקוח פנימי על אופיום גלמי
ועל עלי קוקה

ס ע י ף 2

הצדדים המתקשרים מתחייבים לחוקק חוקים ותקנות להבטחת הפיקוח היעיל על ייצורו, הפצתו וייצואו של אופיום גלמי, זולת אם חוקים ותקנות בנושא זה כבר קיימים; כן מתחייבים הם לבדוק מזמן לזמן ולהגביר ככול הדרוש את החוקים והתקנות בנושא זה שתקפו מכוח סעיף 1 לאמנת האג משנת 1912 או מכוח אמנה זו.

ס ע י ף 3

הצדדים המתקשרים יגבילו תוך התחשבות בשוני

אקגונין ($[\alpha]_{D20^\circ} = -16.4$) בתמיסת 20 אחוזים (כלורופורם) שנוסחתו היא $C_{17}H_{21}NO_4$.

אקגונין — "אקגונין" הוא לאבו-אקגונין ($[\alpha]$) שנוסחתו היא $C_{17}H_{21}NO_4 \cdot H_2O$ וכל צאצאי לאבו-אקגונין העשויים לשמש מבחינה תעשייתית להולדתו מתדש.

קנבוס תודי — "קנבוס תודי" הוא ראשי הפריחה או ההנבה המיובשים של הצמח הנקבי הידוע בשמו קנבוס, שהשרף לא נמצה מתוכו, ואחת היא מה השם הניתן להם במסחר.

vogyre ($[\alpha]_{D20^\circ} = -16.4$ en solution chloroformique à 20%) ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — Par "ecgonine", on entend l'ecgonine lévogyre ($[\alpha]_{D20^\circ} = -45.6$ en solution aqueuse à 5%), ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4 \cdot H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Chanvre indien. — Par "chanvre indien", on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère, des pieds femelles du *Cannabis sativa L.* de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

CHAPITRE II. — CONTROLE INTERIEUR DE L'OPIUM BRUT ET DES FEUILLES DE COCA.

ARTICLE 2.

Les Parties contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas encore été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à réviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur la matière qu'elles auront édictés en vertu de l'article 1er de la Convention de La Haye de 1912 ou de la présente Convention.

ARTICLE 3.

Les Parties contractantes limiteront, en tenant

in 20 per cent solution of chloroform), of which the formula is $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — "Ecgonine" means lævo-ecgonine ($[\alpha]_{D20^\circ} = -45.6$ in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_{17}H_{21}NO_4 \cdot H_2O$, and all the derivatives of lævo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

Indian Hemp. — "Indian hemp" means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant *Cannabis sativa L.* from which the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

CHAPTER II. — INTERNAL CONTROL OF RAW OPIUM AND COCA LEAVES.

ARTICLE 2.

The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strengthen as required, the laws and regulations on the subject which they have enacted in virtue of Article 1 of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

ARTICLE 3.

Due regard being had to the differences in

(ד) כל התכשירים, רוקחיים ושאינם רוקחיים (לרבות התרופות הקרויות תרופות נגד אופיום) המכילים יותר מ-0.2% של מורפיום או יותר מ-0.1% של קוקאין ;

(ה) כל התכשירים המכילים דיאצטילמורפיום ;

(ו) תכשירים גאלניים (תמציות ומישרות) של קנבוס הודי ;

ס ע י ה 5

הצדדים המתקשרים יחוקו חוקים או תקנות יעילים כדי להגביל את ייצורם, ייבואם, מכירתם, הפצתם,

תנאי המסחר שלהם, את הערים, הנמלים או המקומות האחרים שדרכם יתירו את ייבואם או ייצואם של אופיום גלמי ועלי קוקה.

פ ר ק ג — פיקוח פנימי על סמים מיוצרים

ס ע י ה 4

הוראות פרק זה חלות על החמרים הבאים :

(א) אופיום רפואי ;

(ב) קוקאין גולמי ואקגונין ;

(ג) מורפיום דיאצטילמורפיום, קוקאין ומלחיהם ;

compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

CHAPITRE III. — CONTROLE INTERIEUR DES DROGUES MANUFACTUREES.

ARTICLE 4.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes :

- a) A l'opium médicinal;
- b) A la cocaïne brute et à l'ecgonine;
- c) A la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;
- d) A toutes les préparations officinales et non-officinales (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;
- e) A toutes les préparations contenant de la diacétylmorphine;
- f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;
- g) A tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

ARTICLE 5.

Les Parties contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter

their commercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

CHAPTER III. — INTERNAL CONTROL OF MANUFACTURED DRUGS.

ARTICLE 4.

The provisions of the present Chapter apply to the following substances :

- (a) Medicinal opium ;
- (b) Crude cocaine and ecgonine ;
- (c) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts ;
- (d) All preparations officinal and non-official (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0.2 per cent of morphine or more than 0.1 per cent of cocaine ;
- (e) All preparations containing diacetylmorphine ;
- (f) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp ;
- (g) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with Article 10.

ARTICLE 5.

The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to

(א) ייצואם ושימושם של חמרים שפרק זה חל עליהם אך ורק למטרות רפואיות ומדעיות. הם ישתפו פעולה זה עם זה כדי למנוע את השימוש בחמרים אלה לכל מטרה אחרת.

(ב) יחייבו את כל האנשים העוסקים בייצורם, ייבואם, מכירתם, הפצתם או ייצואם של חמרים אלה לקבל רשיון או היתר לעסוק בפעולות אלה;

(ג) יחייבו אנשים אלה לרשום בפנקסיהם את כמויות הייצור, הייצוא, המכירה וכל הפצה אחרת של החמרים האלה. דרישה זו לא מן ההכרח שתחול על אספקות שחולקו על ידי רופאים או על מכירות על ידי רוק-

ס ע י ה 6

הצדדים המתקשרים יטילו פיקוח על כל האנשים המייצרים, מייבאים, מוכרים, מפיצים או מייצאים את החמרים שפרק זה חל עליהם, וגם על הבנינים בהם מנהלים אנשים אלה עסקי ייצור ומסחר מסוג זה.

לשם כך, הצדדים המתקשרים —

exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles afin d'empêcher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

ARTICLE 6.

Les Parties contractantes contrôleront tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Parties contractantes devront:

a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4(b), (c), (g);

b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances, soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

c) Exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous autres modes de cession desdites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés,

medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

ARTICLE 6.

The Contracting Parties shall control all persons manufacturing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

(a) Confine the manufacture of the substances referred to in Article 4(b), (c) and (g) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose.

(b) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a licence or permit to engage in these operations;

(c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distribution of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists on medical prescriptions, provided in each case that the medical

מקום שארגון הבריאות העולמי, בעצת ועדת מומי-
 חים שנתמנתה על ידיו, מצא שאיזה תכשיר המכיל
 בו סם מן הסמים הנרקוטיים המפורטים בפרק זה אינו
 יכול להביא לידי התמכרות לסם מפאת התרופות שמ-
 הן מורכבים סמים נרקוטיים אלה והמונעים למעשה
 את חזרת הסמים הנרקוטיים האלה לעצמתם, יעביר
 ארגון הבריאות העולמי את הממצא הוזה למועצה הכל-
 כלית והחברתית של א"ם. המועצה תעביר את הממ-
 צא לצדדים המתקשרים, ולאחר מכן לא יהיו הוראות
 האמנה הזאת חלות על התכשיר הנוגע בדבר.

חיים מורשים כהלכה לפי מרשמים רפואיים, ובלבד
 שבכל מקרה יהיו המרשמים הרפואיים מתוויקים
 ומשומרים על ידי הרופאים או הרוקחים.

הצדדים המתקשרים ינקטו בפעולות כדי לאסור, בנו-
 גע לסחרם הפנימי, את מסירת החמרים שפרק זה חל
 עליהם לידי אנשים בלתי מורשים או החזקתם על ידי
 אנשים בלתי מורשים.

si les ordonnances sont, dans chaque cas,
 dûment conservées par le médecin ou le phar-
 macien:

ARTICLE 7.

Les Parties contractantes prendront des me-
 sures pour prohiber, dans leur commerce inté-
 rieur, toute cession à des personnes non auto-
 risées ou toute détention par ces personnes
 des substances auxquelles s'applique le pré-
 sent chapitre.

ARTICLE 8.

Lorsque l'Organisation mondiale de la santé,
 sur l'avis d'un Comité d'experts nommé par
 elle, aura constaté que certaines préparations
 contenant les stupéfiants visés dans le présent
 chapitre, ne peuvent donner lieu à la toxico-
 manie en raison de la nature des substances
 médicamenteuses avec lesquelles ces stupé-
 fiants sont associés et qui empêchent de les
 récupérer pratiquement, l'Organisation mon-
 diale de la santé avisera de cette constatation
 le Conseil économique et social de l'Organi-
 sation des Nations Unies. Le Conseil com-
 muniquera cette constatation aux Parties
 contractantes, ce qui aura pour effet de
 soustraire au régime de la présente Conven-
 tion les préparations en question.

prescriptions are filed and preserved by the
 medical practitioner or chemist.

ARTICLE 7.

The Contracting Parties shall take measures
 to prohibit, as regards their internal trade,
 the delivery to or possession by any un-
 authorised persons of the substances to which
 this Chapter applies.

ARTICLE 8.

In the event of the World Health Organiza-
 tion, on the advice of an expert committee
 appointed by it, finding that any preparation
 containing any of the narcotic drugs referred
 to in the present chapter cannot give rise to
 the drug habit on account of the medicaments
 with which the said drugs are compounded
 and which in practice preclude the recovery
 of the said drugs, the World Health Organi-
 zation shall communicate this finding to the
 Economic and Social Council of the United
 Nations. The Council will communicate the
 finding to the Contracting Parties, and there-
 upon the provisions of the present Conven-
 tion will not be applicable to the preparation
 concerned.

מקום שארגון הבריאות העולמי, בעצת ועדת מומחים שנתמנתה על ידיו, מצא שאיזה סם נרקוטו שאמנה זו אינה חלה עליו צפוי לאותו שימוש-לפני ועלול ליצור אותן השפעות רעות כמו החמרים שעלם הם חל פרק זה של האמנה, יודיע ארגון הבריאות העולמי את הדבר למועצה הכלכלית והחברתית וימליץ על כך שהוראות אמנה זו יחולו על אותו סם. המועצה הכלכלית והחברתית תעביר את ההמלצה האמורה לצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר

כל צד מתקשר רשאי להרשות לרוקחים לספק לציבור, לפי שיקול דעתם הם, את תכשירי האופיום הרוקחיים שלהלן, בתור רפואות לשימוש מידי במקרים דוחקים: משרת אופיום, לודאנום של סידנהאם ואבקת דובר, אולם המנה המכסימאלית שמוותר לספקה במקרים אלה לא תכיל יותר מ-25 סנטיגראם מים אופיום רוקחי, והרוקח חייב לרשום בפנקסו את הכמויות שסיפק, כאמור בסעיף 6(ג).

ARTICLE 9.

Toute Partie contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officinales opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr. d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres, conformément à l'article 6 c), les quantités fournies.

ARTICLE 10.

Losque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un Comité d'experts nommé par elle, aura constaté que tout stupéfiant, auquel la présente Convention ne s'applique pas, est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, l'Organisation mondiale de la santé en informera le Conseil économique et social et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil économique et social communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son ac-

ARTICLE 9.

Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate officinal preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of officinal opium, and the chemist must enter in his books the quantities supplied, as provided in Article 6 (c).

ARTICLE 10.

In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommended that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommenda-

קנבוס הודו ועל השרף העשוי ממנו, מתחייבים הצדדים המתקשרים:

(א) לאסור על ייצוא השרף המתקבל מקנבוס הודו והתכשירים הרגילים שבהם משמש השרף כבסיס (כגון חשיש, אסראר, צ'ראס וז'אמבה) לארצות שאסרו את השימוש בהם, ובמקרים שהייצוא מותר — לדרוש הראייתה של תעודת יצוא מיוחדת שהוצאה על ידי ממשלת הארץ המייבאת, והאומרת כי הייצוא אושר למטרות המפורטות בתעודה וכי השרף או התכשירים לא ייצאו בחזרה;

(ב) לפני מתן הרשאת ייצוא לקנבוס הודו לפי סעיף

המוכן לקבל עליו את ההמלצה יודיע את הדבר למזכיר הכללי של האו"ם והוא ימסור את התודעה ליתר הצדדים המתקשרים.

הוראות אמנה זו יחולו או על החומר הנידון ביחסים שבין הצדדים המתקשרים שקיבלו עליהם את ההמלצה האמורה לעיל.

פרק ד. — קנבוס הודו

ס ע יף 11

1. נוסף על הוראות פרק ה לאמנה זו שיחולו על

ception au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera les autres Parties contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

CHAPITRE IV. — CHANVRE INDIEN.

ARTICLE 11.

1. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui en est extraite, les Parties contractantes s'engagent:

a) A interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou les dites préparations ne seront pas réexportées;

b) A exiger, avant de délivrer, pour du

tion shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

CHAPTER IV. — INDIAN HEMP.

ARTICLE 11.

1. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared from it, the Contracting Parties undertake:

(a) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited their use, and, in cases where export is permitted, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported;

(b) Before issuing an export authorisation

לכל יבוא ויבוא של החמרים שאמנה זו חלה עליהם
ההרשאה תציין את הכמות שתיובא, השם והמען של
המייבא והשם והמען של המייצא.

הרשאת היבוא תפרט את המועד שבו יש לבצע
את היבוא ומותר לה להרשות את היבוא ביותר
ממישגור אחד.

ס ע י ה 13

1. כל צד מתקשר ידרוש קבלת הרשאת יצוא נפרדת
לכל יצוא ויצוא של החמרים שאמנה זו חלה

13 לאמנה זו — לדרוש הראייתה של תעודת ייבוא
מיוחדת שהוצאה על ידי ממשלת הארץ המייבאת
והאומרת כי היבוא אושר וכי הוא דרוש אך ורק
למטרות רפואיות או מדעיות.

2. הצדדים המתקשרים יפעילו פיקוח יעיל כזה
שימנע סחר בינלאומי בלתי חוקי בקנבוס הודו ובפ-
רט בשרף שלו.

פ ר ק ה. — פיקוח על סחר בינלאומי

ס ע י ה 12

כל צד מתקשר ידרוש קבלת הרשאת יבוא נפרדת

chanvre indien, le permis d'exportation visé
à l'article 13 de la présente Convention, la
production d'un certificat d'importation spé-
cial délivré par le gouvernement du pays im-
portateur et attestant que l'importation est
approuvée et est destinée exclusivement à des
usages médicaux ou scientifiques;

2. Les Parties contractantes exerceront un
contrôle efficace de nature à empêcher le tra-
fic international illicite du chanvre indien et,
en particulier, de la résine.

CHAPITRE V. — CONTROLE DU COMMERCE INTERNATIONAL

ARTICLE 12.

Chaque Partie contractante exigera qu'une
autorisation d'importation distincte soit ob-
tenue pour chaque importation de l'une quel-
conque des substances auxquelles s'applique
la présente Convention. Cette autorisation
indiquera la quantité à importer, le nom et
l'adressé de l'importateur, ainsi que le nom
et l'adressé de l'exportateur.

L'autorisation d'importation spécifiera le
délai dans lequel devra être effectuée l'impor-
tation; elle pourra admettre l'importation en
plusieurs envois.

ARTICLE 13.

1. Chaque Partie contractante exigera qu'une
autorisation d'exportation distincte soit ob-

under Article 13 of the present Convention,
in respect of Indian hemp, to require the pro-
duction of a special import certificate issued
by the Government of the importing country
and stating that the importation is approved
and is required exclusively for medical or
scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an
effective control of such a nature as to prevent
the illicit international traffic in Indian hemp
and especially in the resin.

CHAPTER V. — CONTROL OF INTERNA- TIONAL TRADE.

ARTICLE 12.

Each Contracting Party shall require a sep-
arate import authorisation to be obtained for
each importation of any of the substances to
which the present Convention applies. Such
authorisation shall state the quantity to be im-
ported, the name and address of the importer
and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify
the period within which the importation must
be effected and may allow the importation in
more than one consignment.

ARTICLE 13.

1. Each Contracting Party shall require a
separate export authorisation to be obtained

את היצוא ותצייץ את המספר והתאריך של תעודת היבוא ואת הרשות שהוציאה אותה.

4. העתק של הרשאת היצוא תלווה את המישגור, והממשלה המוציאה את הרשאת היצוא תשלח העתק לממשלת הארץ המייבאת.

5. לאחר שבוצע הייבוא, או לאחר שעבר המועד שנקבע לייבוא, תחזיר ממשלת הארץ המייבאת לממשלת הארץ המייצאת את הרשאת היצוא עם אישור גבי על כך. האישור הגבי יפרש את הכמות שיובאה למעשה.

עליהם. ההרשאה תצייץ את הכמות שתיוצא, השם והמען של המייצא והשם והמען של המייבא.

2. בטרם יוציא הצד המתקשר הרשאת יצוא כזו ידרוש מאת האדם או המוסד המבקשים את הרשאת היצוא להראות תעודת יבוא שהוצאה על ידי ממשלת הארץ המייבאת והמעידה שהייבוא אושר.

כל צד מתקשר מסכים לאמץ, במידת האפשר, את טופס תעודת היצוא המסופח לאמנה זו.

3. הרשאת היצוא תפרט את המועד שבו יש לבצע

tenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée, ou lorsque le délai fixé pour l'importation sera expiré, le gouvernement du pays importateur renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate, issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be produced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effected, or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

לשם הבטחת מלוא התפלה והאכיפה של הנראה אמנה זו בגמלים הפשיים ובאזורים הפשיים, מתחילי בים הצדדים המתקשרים להחיל את החוקים והתקנות הנוהגים בארצם על גמלים הפשיים ואזורים הפשיים הנמצאים בתחומי ארצם ולהפעיל בהם אותה השגחה ואותו פיקוח המופעלים בתלקים האחרים של ארצם, בכל הנוגע לחמרים הנדונים באמנה זו.

אולם סעיף זה אינו מונע צד מתקשר מלהחיל לגבי החמרים האמורים על גמליו ואזוריו החפשיים

6. אם למעשה יוצאת כמות פחותה מזו המפורטת בהרשאת היצוא, יציינו הרשויות המוסמכות על הרגעת היצוא ועל כל העתק רשמי הימנו את הכמות שיוצאת למעשה.

7. הוגשה בקשה לייצא מישגור לאיזו ארץ שהיא על מנת לשימו במחסן ערובה שבאותה ארץ, יכולה ממשלת הארץ המייצאת לקבל, במקום תעודת יבוא כאמור לעיל, תעודה מיוחדת מאת ממשלת אותה ארץ המעידה שאותה ממשלה אישרה את הכנסת המישגור לאותה מטרה. במקרה זה תצויין בהרשאת היצוא העובדה שהמישגור מיוצא על מנת לשימו במחסן ערובה.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

ARTICLE 14.

En vue d'assurer dans les ports-francs et dans les zones franches l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les lois et règlements en vigueur dans le pays, aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus éner-

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

ARTICLE 14.

For the purpose of ensuring the full application and enforcement of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones situated within their territories the same laws and regulations, and to exercise therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This Article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substances, more drastic

הוראות נמרצות יותר מאשר בשאר החלקים של ארצו.

ס ע י ף 15

1. שום מישגור של תמרים שבמסגרת אמנה זו המיוצא מארץ אחת לשניה, לא יורשה לעבור דרך ארץ שלישית — בין שמורידים אותו ובין שאין מורידים אותו מהאניה או מאמצעי התובלה שבהם הוא מובל — אלא אם כן הוראה לרשות המוסמכת של אותה ארץ העתק של הרשאת היצוא (או של תעודת ההטייה אם תעודה כזאת הוצאה בהתאם לסעיף-קטן הבא) המלווה את המישגור.

2. הרשויות המוסמכות של איזו ארץ שהיא שדרה כה הותר להעביר מישגור של התמרים שבמסגרת אמנה זו ינקטו בכל הפעולות הדרושות למניעת הטייתו של המישגור למקום-יעוד שונה מזה שהוזכר בהעתק של הרשאת היצוא (או של תעודת ההטייה) המלווה את המישגור, וזאת אם ממשלתה של אותה ארץ הרשתה את ההטייה בתעודת הטייה מיוחדת. תעודת הטייה לא תוצא אלא לאחר קבלת תעודת יבוא, בהתאם לסעיף 13, מאת ממשלת הארץ שאליה אומרים להטות את המישגור, ותעודת ההטייה תכיל בה אותם הפרטים שלפי סעיף 13 דרוש לציגם בהר-

giques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

ARTICLE 15.

1. Aucun envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays — que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé — à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation, conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat contiendra les mêmes renseignements

provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

ARTICLE 15.

1. No consignment of any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the consignment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with Article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by Article 13 to be stated in an export authorisation, together

3. במקרים שהובלה מבוצעת בדרך האוויר, לא יחולו ההוראות הקודמות של סעיף זה אם כלי הטיס עובר מעל פני שטחה של הארץ השלישית מבלי לנחות בה. נחת כלי הטיס בשטחה של הארץ השלישית יחולו ההוראות האמורות במידה שהגסיבות מרשות.

4. סעיפים קטנים 1 עד 3 לסעיף זה לא יפגעו בהוראות של כל הסכם בינלאומי המצמצם את הפיקוח שכל צד מתקשר רשאי להפעילו לגבי החמרים שעליהם חלה אמנה זו בהיותם במעבר ישיר.

5. הוראות סעיף זה לא יחולו על הובלת החמרים בדואר.

שאת יצוא וכן תכיל את שם הארץ שממנה ייצאו את המישגור לכתחילה. כל הוראות סעיף 13 החלות על הרשאת יצוא יחולו במידה שווה על תעודת הטייה יתר על כן ממשלת הארץ המרשה את הטיית המישגור תעכב בידיה את ההעתק של הרשאת הייצוא (או של תעודת הטייה) המקורית שנילווה אל המישגור בהגיעו לארצה ותחזירנו לממשלה שהוציאה אותו ובו בזמן תודיע את שם הארץ שאליה הורשתה הטייה.

que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites dispositions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsqu'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of Article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate.

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this Article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country, the said provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

4. Paragraphs 1 to 3 of this Article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this Article shall not apply to transport of the substances by post.

בשעה שמישגור של חמרים שבמסגרת אמנה זו נמצא במעבר דרך ארצו של צד מתקשר או בעוד הוא מאוחז-סן שם במחסן ערובה לא יהיה נתון לשום תהליך המשנה את טיבם של החמרים הנידונים או — בלא הרשאה מאת הרשויות המוסמכות — את אריזתם.

ס ע י ף 18

מצא צד מתקשר לבלתי-אפשרי להחיל הוראה מהוראות פרק זה על הסחר עם ארץ אחרת בשל העובדה שאותה ארץ איננה צד לאמנה זו, לא יהיה אותו צד מתקשר מחוייב אלא להחיל את ההוראות של פרק זה במידה שהנסיבות מרשות.

מישגור של חמרים שבמסגרת אמנה זו שהונחת בארצו של צד מתקשר והושם במחסן ערובה, לא יילקח ממחסן הערובה אלא אם כן הוראתה לרשויות שבידיהן השליטה על מחסן הערובה תעודת יבוא, שהוצאה על ידי ממשלת ארץ היעוד והמעידה שהייבוא אושר. הרשאה מיוחדת תוצא על ידי הרשויות האמורות לגבי כל מישגור שגלקת ממחסן הערובה כאמור ותשמש במקום הרשאת היצוא לענין סעיפים 13, 14 ו-15 לעיל.

ARTICLE 16.

Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention, est débarqué sur le territoire d'une Partie contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane. Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité, pour chaque envoi ainsi retiré, et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

ARTICLE 17.

Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie contractante, ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être soumises à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

ARTICLE 18.

Si l'une des Parties contractantes estime impossible de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

ARTICLE 16.

A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdiction over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of Articles 13, 14 and 15 above.

ARTICLE 17.

No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

ARTICLE 18.

If any Contracting Party finds it impossible to apply any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contracting Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

תוך שלושה חדשים מכניסת אמנה זו לתקפה ימונה ועד קבע מרכזי.

הוועד המרכזי יהיה מורכב משמונה אנשים שבכוח כושרם הטכני, חוסר פנייה וחוסר תלות שלהם יהיו משרים אימון כללי בהם.

חברי הוועד המרכזי ימונו על ידי המועצה הכל-כלית והחברתית של האו"ם:

בביצוע המינויים תינתן הדעת לחשיבות העובדה שהוועד המרכזי יהיה מורכב, בשיעורי יחס צוד-

קים מאנשים הבקיאים במצב הסמים בארצות המגדלות והמייצרות מצד אחד ובארצות הצורכות מצד שני, והקשורים בארצות אלה.

חברי הוועד המרכזי לא ישמשו בשום משרה המעמידה אותם במצב של תלות ישירה בממשלו-תיהם.

החברים ימונו לתקופה של חמש שנים, ויהיו כשרים להיבחר שנית.

הוועד המרכזי יבחר לו את נשיאו שלו ויקבע לעצמו את סדרי הנוהל שלו.

באסיפות הוועד יהיו ארבעה חברים מניין.

CHAPITRE VI. — COMITE CENTRAL PERMANENT.

ARTICLE 19.

Un Comité central permanent sera nommé, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspirent une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire figurer dans le Comité central, en proportion équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerceront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son règlement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

CHAPTER VI. — PERMANENT CENTRAL BOARD.

ARTICLE 19.

A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of the present Convention.

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Economic and Social Council of the United Nations.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the Central Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

המזכיר הכללי ימנה את המזכיר ואת חבר העובדי דים של הוועד, לפי הצעת הוועד ובכפוף לאישור המועצה.

ס ע י ף 21

הצדדים המתקשרים מסכימים לשלוח בכל שנה לפני 31 בדצמבר, אל ועד הקבע המרכזי שהוקם לפי סעיף 19, אומדנות מהכמויות של כל חומר מהחמרים הנדונים באמנה זו, שעומדים לייבאן לארצם לתצרוכת פנימית במשך השנה הבאה למטרות רפואיות, מדעיות ושאר מטרות.

אומדנות אלה לא יחשבו כמחייבים את הממשלה

החלטות הוועד בענינים המתייחסים לסעיפים 24 ו-26 יתקבלו ברוב מוחלט של כלל מספר חברי הוועד.

ס ע י ף 20

המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם, בהתייעצות עם הוועד, תתקין את הסדרים הדרושים לארגון ולהפעלתו של הוועד, במגמה להבטיח את עצמאותו המלאה של גוף זה בביצוע תפקידיו לפי אמנה זו, וכן ידאג, באמצעות המזכיר הכללי, לתפעולם של השירותים המינהליים של הוועד.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

ARTICLE 20.

Le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la présente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central, sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

ARTICLE 21.

Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au Comité central permanent prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visées par la Convention à importer sur leurs territoires, en vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un caractère obligatoire, mais seront

The decisions of the Board relative to Articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

ARTICLE 20.

The Economic and Social Council of the United Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organisation and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board in carrying out its duties under the present Convention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall appoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

ARTICLE 21.

The Contracting Parties agree to send in annually before December 31st, to the Permanent Central Board set up under Article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal consumption during the following year for medical, scientific, and other purposes.

These estimates are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be for the purpose of serving as a guide

(א) גידול אופיום גלמי ועלי קוקה;

(ב) ייצור החמרים הנידונים בפרק ג, סעיף 4(ב).
(ג) ו-1(ז) לאמנה זו וחומר הגלם ששימש בייצור.
כמות החמרים האלה ששימשו לייצור צאצאים אחרים
שלא במסגרת האמנה תצויק בנפרד;

(ג) מלאי החמרים הנידונים בפרקים ב ו-1 לאמנה
זו, המצוי בידי סיטונאים או המוחזק בידי הממשלה
לתצרוכת פנימית שלא למטרות ממשלתיות.

(ד) תצרוכת החמרים הנידונים בפרק ב ו-1 לאמנה
זו שלא למטרות ממשלתיות;

הנוגעת בדבר אלא ישמשו בחזקת מדרוך לוועד המר-
כזי בביצוע תפקידיו.

אם הנסיבות באיזו ארץ שהיא יצריכו, במשך
השנה, לתקן את האומדנות, תעביר הארץ הנדונה
לוועד המרכזי את המספרים המתוקנים.

ס ע י ף 22

1. הצדדים המתקשרים מסכימים לשלוח בכל שנה
לוועד המרכזי בדרך שתצויין על ידי הוועד, תוך
שלושה חדשים (ולגבי פסקה (ג) — תוך חמשה חד-
שים) אחרי סוף השנה, סטטיסטיקה שלמה ומדוייקת,
ככל האפשר, המתיחסת לשנה הקודמת, בדבר —

donnés au Comité central à titre d'indication
pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obli-
geraient un pays à modifier, au cours de
l'année, ses évaluations, ce pays communi-
quera au Comité central les chiffres révisés.

ARTICLE 22.

1. Les Parties contractantes conviennent
d'envoyer chaque année au Comité central,
trois mois (dans les cas prévus au paragraphe
c) : cinq mois) au plus tard après la fin de
l'année, et de la manière qui sera indiquée
par le Comité, des statistiques aussi complètes
et exactes que possible, relatives à l'année
précédente :

a) De la production d'opium brut et de feuilles
de coca;

b) De la fabrication des substances visées au
chapitre III, article 4 b) c) g), de la présente
Convention et des matières premières emplo-
yées pour cette fabrication. La quantité de ces
substances, employée à la fabrication d'autres
dérivés non visés par la Convention, sera
déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les
chapters II et III de la présente Convention,
détenus par les négociants en gros ou par
l'Etat, en vue de la consommation dans le
pays, pour des besoins autres que les besoins
de l'Etat;

d) De la consommation, en dehors des besoins
de l'Etat, des substances visées aux chapters
II et III de la présente Convention;

to the Central Board in the discharge of its
duties.

Should circumstances make it necessary
for any country, in the course of the year, to
modify its estimates, the country in question
shall communicate the revised figures to the
Central Board.

ARTICLE 22.

1. The Contracting Parties agree to send
annually to the Central Board, in a manner
to be indicated by the Board, within three
(in the case of paragraph (c), five) months
after the end of the year, as complete and
accurate statistics as possible relative to the
preceding year, showing :

(a) Production of raw opium and coca
leaves ;

(b) Manufacture of the substances covered
by Chapter III, Article 4 (b), (c) and (g) of
the present Convention and the raw material
used for such manufacture. The amount of
such substances used for the manufacture of
other derivatives not covered by the Conven-
tion shall be separately stated ;

(c) Stocks of the substances covered by
Chapters II and III of the present Conven-
tion in the hands of wholesalers or held by
the Government for consumption in the
country for other than Government pur-
poses ;

(d) Consumption, other than for Government
purposes, of the substances covered by
Chapters II and III of the present Conven-
tion ;

לכל ארץ של כל חומר מן החומרים הנדונים באמנה זו במשך שלושת החדשים הקודמים, במקרים שייקבעו על ידי הוועד תישלח סטטיסטיקה זו באורח טלגרפי, זולת אם הכמות הנזכרת למטה ממינימום שייקבע על ידי הוועד לגבי כל חומר מן החומרים האמורים.

3. בהמצאת הסטטיסטיקה בהתאם לסעיף זה, יציגו הממשלות בנפרד את הכמות שיובאו או יקנו למטרות ממשלתיות, כדי לאפשר את וידוא הכמות הדרושות בארץ למטרות רפואיות ומדעיות כלליות. לא יהיה זה מסמכותו של הוועד להציג שאלות או

(ה) כמויות של כל חומר מהחומרים הנדונים באמנה זו שהוחרמו מפאת יבוא או יצוא לא-כשרים; אופן הטיפול בתמרים המוחרמים יצוין אף הוא בסטטיסטיקה זו, וכן יש למסור בה כל אינפורמציה מועילה אחרת ביחס להחרמה וטיפול אלה.

הסטטיסטיקה הנדונה בפסקאות (א) עד (ה) לעיל תועבר על ידי הוועד המרכזי לצדדים המתקשרים.

2. הצדדים המתקשרים מסכימים לשלוח לוועד המרכזי באופן שייקבע על ידי הוועד, תוך ארבעה שבועות אחרי גמר כל תקופה של שלושה חדשים, סטטיסטיקה מהיבוא שלהם מכל ארץ ומהיצוא שלהם

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

Les statistiques visées *sub litteris a, b, c, d, e*, seront communiquées par le Comité central aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer au Comité central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statistiques de leurs importations et de leurs exportations, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent au-dessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparément les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quel-

(e) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed of shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

The statistics referred to in paragraphs (a) to (e) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board, in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances covered by the present Convention during the preceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this Article, the Governments shall state separately the amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported

להמציא לוועד בכל שנה בדרך שתיקבע על ידיו תוך שלושה חדשים אחרי סוף השנה סטטיסטיקה שלמה ומדויקת, ככל האפשר, ביחס לשנה הקודמת בדבר —

(1) ייצורו של אופיום מותקן, וחומר הגלם ששוי מש בייצורו;

(2) צריכת האופיום המותקן.

מוסכם הוא שלא יהיה זה בגדר סמכותו של הוועד להציג שאלות או לחוות דעות בדבר סטטיסטיקה זו וכי הוראות סעיף 24 אינן חלות על העניינים הנ"ל. נים בסעיף זה; חוץ ממקום שיתברר לוועד שעסקות בינלאומיות לא-כשרות מתקיימות בקנה-מידה ניכר,

להביע דעות ביחס לכמויות שיובאו או ניקנו למטרות ממשלתיות או ביחס לשימוש בהן.

4. לעניני סעיף זה, תמרים המוחזקים, מיובאים או קנויים על ידי הממשלה על מנת למכור אותם בסוף פו של דבר, לא יראו אותם כמוחזקים, מיובאים או קנויים למטרות ממשלתיות.

ס ע י פ 23

להשלמת האינפורמציה שהומצאה לוועד בנוגע לטי-פול באספקה העולמית של אופיום גלמי, הרלי, נוסף על הסטטיסטיקה האמורה בסעיף 22, יהא על ממשלות הארצות שבהן הותר זמנית השימוש באופיום מותקן,

conque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'Etat en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'Etat.

ARTICLE 23.

Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements des pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente :

- 1) De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;
- 2) De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces statistiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this Article, substances which are held, imported or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

ARTICLE 23.

In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition to the statistics provided for in Article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year showing :

- (1) The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;
- (2) The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics, and that the provisions of Article 24 are not applicable to the matters dealt with in this Article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

בר מניה את הדעת, יהיה הוועד זכאי להפנות את דעת הממשלות של כל הצדדים המתקשרים ואת דעת המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם אל הענין, ולהמליץ על כך שיחדלו מלייצא לארץ הנוגעת בדבר חמרים הנדונים באמנה זו או כל חומר מתמרים אלה עד שלא יודיע הוועד כי נחה דעתו מן המצב באנתה ארץ לגבי החמרים הללו. בו בזמן יודיע הוועד לארץ הנוגעת בדבר את המלצתו.

3. הארץ הנוגעת בדבר תהיה זכאית להביא את הענין לפני המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם.

1. הוועד המרכזי יתחקה בהתמדה אחרי מהלך הסחר הבינלאומי, אם האינפורמציה שברשות הוועד מביאה אותו לידי מסקנה שכמויות מופרזות של חומר מן החמרים הנדונים באמנה זו מצטברות באיזו ארץ שהיא, או שקיימת סכנה שאותה ארץ תיהפך למרכז של סחר לא-כשר, יהיה הוועד זכאי לדרוש, באמצעות המזכיר הכללי של האו"ם, הסברים מהארץ הנוגעת בדבר.

2. לא ניתן הסבר תוך זמן סביר, או לא היה ההסבר

ARTICLE 24.

1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties contractantes ainsi que celle du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 24.

1. The Central Board shall continuously watch the course of the international trade. If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the United Nations, for explanations from the country in question.

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Economic and Social Council of the United Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Convention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Economic and Social Council of the United Nations.

6. אם באיזה מקרה שהוא לא הגיע הוועד המרכזי כזו להחלטת פה אחד, יפורטו גם דעות המיעוט.

7. כל ארץ תוזמן להשתתף באסיפת הוועד המרכזי כזו שבה גידונה שאלה המעניינת אותה ישירות.

ס ע י ף 25

כל צד מתקשר תהיה לו הזכות מבחינה ידידותית להפנות את דעת הוועד אל כל ענין הנראה בעיניו כטעון הקירה, ובלבד שסעיף זה לא יתפרש כאילו הוא מרחיב באיזו דרך שהיא את סמכויות הוועד.

4. ממשלתה של ארץ מייצאת שאינה מוכנה לפעול לפי המלצת הוועד המרכזי תהיה זכאית אף היא להביא את הענין לפני המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם.

אם לא תעשה כן, תודיע מיד לוועד שאין היא מוכנה לפעול לפי המלצתו ותסביר, אם אפשר, מדוע אין היא מוכנה לכך.

5. הוועד המרכזי יהא זכאי לפרסם דו"ח בענין ולהעבירו למועצה, וזו תעבירנו אחר כך לממשלות כל הצדדים המתקשרים.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également porter la question devant le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédiatement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Conseil, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties contractantes.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

ARTICLE 25.

Toutes les Parties contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also be entitled to bring the matter before the Economic and Social Council of the United Nations.

If it does not do so, it shall immediately inform the Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council, which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

ARTICLE 25.

It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to it to require investigation, provided that this Article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

הוועד המרכזי יגיש למועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם דו"ח שנתי על פעולותיו. דו"ח זה יפורסם ויועבר אל כל הצדדים המתקשרים.

הוועד המרכזי ינקוט בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח שהאומדנים הסטטיסטיקה, הידיעות וההסברים שקיבל לפי סעיפים 21, 22, 24, 25 או 26 לאמנה זו לא יפורסמו באופן שיקל על פעולותיהם של ספרנים או שיוזק לסחר הכשר של כל צד מתקשר.

לגבי ארץ שאינה צד לאמנה זו רשאי הוועד המרכזי לנקוט באותם אמצעים האמורים בסעיף 24, אם הידיעות שבידו מביאות אותו למסקנה שקיימת סכנה שאותה ארץ נהפכת למרכז של סחר לא-כשר; במקרה זה ינקוט הוועד בפעולה האמורה באותו סעיף בנוגע למסירת הודעה לארץ הנוגעת בדבר. סעיפים קטנים 3, 4 ו-7 לסעיף 24, יחולו בכל מקרה כזה.

ARTICLE 26.

En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Comité central pourra prendre les mesures spécifiées à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné risque de devenir un centre de trafic illicite; dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

ARTICLE 27.

Le Comité central présentera chaque année au Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties contractantes.

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques, renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties contractantes.

ARTICLE 26.

In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Central Board may take the same measures as are specified in Article 24; if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said Article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of Article 24 shall apply in any such case.

ARTICLE 27.

The Central Board shall present an annual report on its work to the Economic and Social Council of the United Nations. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, information and explanations which it receives under Articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

פ ר ק ז — הוראות כלליות

ס ע י ה 28

כל אחד מן הצדדים המתקשרים מסכים שהפרת חוק או תקנותיו הנותנים תוקף פעולה להוראותיה של אמנה זו תיענש בעונשים הולמים, לרבות — מקום שנאות הדבר — החרמת החמרים הנוגעים בדבר.

ס ע י ה 29

הצדדים המתקשרים יבדקו ברוח נוחה ביותר את אפשרות הנקיטה באמצעים תחיקתיים במגמה להטיל

עונש על מעשים שנעשו בתחום שיפוטם על מנת להשיג ביצועו של מעשה או לסייע לביצועו של מעשה, בכל מקום שמחוץ לתחום שיפוטם, המהווה עבירה על חוקיו של אותו מקום ביחס לענינים הנדונים באמנה זו.

ס ע י ה 30

הצדדים המתקשרים יעבירו זה לזה, באמצעות המוכיר הכללי של האו"ם, את חוקיהם ותקנותיהם הקיימים ביחס לענינים הנידונים באמנה זו, במידה שעדיין לא עשו זאת, וכן כל אותם החוקים והתקנות שפורסמו על מנת ליתן תוקף לאמנה האמורה.

CHAPITRE VII. — DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 28.

Chacune des Parties contractantes s'engage à rendre passibles de sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confiscation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 29.

Les Parties contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration, en tout lieu situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois vigueurs en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

ARTICLE 30.

Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

CHAPTER VII. — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 28.

Each of the Contracting Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

ARTICLE 29.

The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

ARTICLE 30.

The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-General of the United Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

בעלי המחלוקת. בתרם יגשו ליישב את המחלוקת בדרך המשפט או בדרך בוררות. להביאה לחוות דעת מייעצת לפני אותו גוף טכני שימונה לתכלית זו על ידי המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם.

אמנה זו מחליפה, ביחסים שבין הצדדים המתקשרים, את הוראות הפרקים א, ג ו-ה של האמנה שנחתמה בהאג ביום 23 בינואר 1912. ההוראות הנ"ל יישארו בתקפן ביחסים שבין הצדדים המתקשרים ובין מדינות שהן צדדים לאמנה ההיא ואינם צדדים לאמנה זו.

2. חוות הדעת המייעצת תינתן תוך ששה חדשים החל מן היום בו הובאה המחלוקת לפני הגוף הטכני, זולת אם הוארך מועד זה בהסכמתם ההדדית של בעלי המחלוקת. הגוף הטכני יקבע את המועד שבו על בעלי המחלוקת להחליט אם הם מקבלים עליהם את חוות הדעת המייעצת.

1. כדי ליישב, במלוא המידה האפשרית, בדרכי ידידות מחלוקת שנתעוררה בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנותה או ביצועה של אמנה זו ואשר לא יכלו ליישבה בדרך הצינורות הדיפלומטיים, יכולים

3. חוות הדעת המייעצת לא תחייב את בעלי המחלוקת אלא אם כן כל אחד ואחד מהם קיבל אותה עליו.

ARTICLE 31.

La présente Convention remplace, entre les Parties contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispositions resteront en vigueur entre les Parties contractantes et tout Etat partie à la Convention de La Haye, et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

ARTICLE 31.

The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

ARTICLE 32.

1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies désignerait à cet effet.

ARTICLE 32.

1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for an advisory opinion to such technical body as the Economic and Social Council of the United Nations may appoint for this purpose.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne décident de proroger ce délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de son avis.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agreement between the parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

ידי המועצה הכלכלית והחברתית של האו"ם או לפי
נות לבוררות, תועבר למזכיר הכללי של האו"ם, והוא
יעבירנה לשאר הצדדים המתקשרים, ולאלה תהיה
זכות ההתערבות בהליכים.

7. בעלי המחלוקת יביאו לפני בית הדין הבינלאומי
כל שאלה של משפט בינלאומי או כל שאלה בדבר
פרשנותה של אמנה זו שנתעוררו תוך כדי ההליכים
לפני הגוף הטכני או לפני בית הדין לבוררות ואשר
בנוגע אליהן הצהיר הגוף הטכני או בית הדין לבור-
רות, לפי דרישת אחד מבעלי המחלוקת, שעל בית
הדין הבינלאומי להחליט בהן לשם יישוב המחלוקת.

4. מחלוקת שלא היתה האפשרות ליישבה במישורין
או על פי עצתו של הגוף הטכני הנזכר לעיל, תובא
לבקשת אחד מבעלי המחלוקת, לפני בית הדין הבינ-
לאומי, זולת אם נגשו ליישבה בדרך בוררות או בדרך
אחרת מתוך זיקה לאיוו אמנה קיימת או מכוח הסדר
שנחתם במיוחד.

5. ההליכים ייפתחו לפני בית הדין הבינלאומי
באופן שנקבע בסעיף 40 לחוקת בית הדין.

6. החלטת בעלי המחלוקת להביא את המחלוקת
לחוות דעתו המייעצת של הגוף הטכני שנתמנה על

4. Les différends qui n'auraient pu être ré-
glés ni directement, ni, le cas échéant, sur la
base de l'avis de l'organisme technique susvisé,
seront portés, à la demande d'une des Parties
au litige, devant la Cour internationale de
Justice, à moins que, par application d'une
convention existante ou en vertu d'un accord
spécial à conclure, il ne soit procédé au
règlement du différend par voie d'arbitrage ou
de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera
formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du
Statut de la Cour.

6. La décision prise par les Parties au litige
de le soumettre, pour avis consultatif, à l'or-
ganisme technique désigné par le Conseil
économique et social de l'Organisation des
Nations Unies, ou de recourir à l'arbitrage,
sera communiquée au Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies et, par ses
soins, aux autres Parties contractantes, qui
auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter de-
vant la Cour internationale de Justice tout
point de droit international ou toute question
d'interprétation de la présente Convention qui
pourra surgir au cours de la procédure devant
l'organisme technique ou le tribunal arbitral
dont cet organisme ou ce tribunal estimerait,
sur demande d'une des Parties, que la solu-
tion préalable par la Cour est indispensable
pour le règlement du différend.

4. Disputes which it has not been found
possible to settle either directly or on the basis
of the advice of the above-mentioned tech-
nical body shall, at the request of any of the
parties thereto, be brought before the Inter-
national Court of Justice, unless a settlement
is attained by way of arbitration or other-
wise by application of some existing conven-
tion or in virtue of an arrangement specially
concluded.

5. Proceedings shall be open before the
International Court of Justice in the manner
laid down in Article 40 of the Statute of the
Court.

6. A decision of the parties to a dispute to
submit it for an advisory opinion to the tech-
nical body appointed by the Economic and
Social Council of the United Nations, or to
resort to arbitration, shall be communicated
to the Secretary-General of the United
Nations and by him to the other Contracting
Parties, which shall have the right to intervene
in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before
the International Court of Justice any question
of international law or question as to the
interpretation of the present Convention
arising during proceedings before the technical
body or arbitral tribunal, decision of which
by the Court is, on the demand of one of the
parties, declared by the technical body or
arbitral tribunal to be necessary for the settle-
ment of the dispute.

יופקדו כתבי האישור אצל המזכיר הכללי של האו"ם.
והוא יודיע על קבלתם לכל חברי האו"ם ולמדינות
לא-חברות שהמזכיר הכללי של האו"ם העביר אליהן
טופס של האמנה.

ס ע י ה 35

אחרי 30 בספטמבר 1925 יוכלו להצטרף לאמנה זו
כל מדינה שהיתה מיוצגת בוועידה שבה נערכה אמ-
נה זו ואשר לא חתמה עליה, כל מדינה שהיא חברה
באו"ם וכל מדינה לא-חברה הנזכרת בסעיף 34.

אמנה זו שנוסחה בצרפתי והאנגלי דין מקור להם
במידה שווה, תישא עליה את תאריך היום הזה ותע-
מוד לחתימה עד 30 בספטמבר 1925. בידי כל מדינה
שהיתה מיוצגת בוועידה שבה נערכה אמנה זו, בידי
כל חבר בחבר הלאומים ובידי כל מדינה שמועצת
חבר הלאומים העבירה אליה טופס של האמנה לתכ-
לית זו.

ס ע י ה 34

אמנה זו כפופה לאשרור. החל מיום 1 בינואר 1947

ARTICLE 33.

La présente Convention, dont les textes fran-
çais et anglais feront également foi, portera
la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 sep-
tembre 1925, ouverte à la signature de tout
Etat représenté à la Conférence où fut éla-
borée la présente Convention, de tout Membre
de la Société des Nations et de tout Etat à
qui le Conseil de la Société des Nations aura,
à cet effet, communiqué un exemplaire de la
présente Convention.

ARTICLE 34.

La présente Convention est sujette à ratifica-
tion. A partir du 1er janvier 1947, les instru-
ments de ratification seront déposés auprès
du Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous
les Membres de l'Organisation des Nations
Unies et aux Etats non membres auxquels le
Secrétaire général aura communiqué un
exemplaire de la Convention.

ARTICLE 35.

A partir du 30 septembre 1925, tout Etat
représenté à la Conférence où fut élaborée
la présente Convention et non signataire de
celle-ci, tout Membre des Nations Unies ou
tout Etat non membre mentionné à l'article 34
pourra adhérer à la présente Convention.

ARTICLE 33.

The present Convention, of which the French
and English texts are both authentic, shall
bear to-day's date and shall be open for
signature until the 30th day of September,
1925, by any State represented at the Con-
ference at which the present Convention was
drawn up, by any Member of the League of
Nations, and by any State to which the
Council of the League of Nations shall have
communicated a copy of the Convention for
this purpose.

ARTICLE 34.

The present Convention is subject to ratifica-
tion. As from 1 January 1947 the instruments
of ratification shall be deposited with the
Secretary-General of the United Nations,
who shall notify their receipt to all the Mem-
bers of the United Nations and the non-
member States to which the Secretary-
General has communicated a copy of the
Convention.

ARTICLE 35.

After the 30th day of September, 1925, the
present Convention may be acceded to by any
State represented at the Conference at which
this Convention was drawn up and which has
not signed the Convention, by any Member
of the United Nations, or by any non-member
State mentioned in Article 34.

עשר מעצמות וביניהן שבע מן המדינות הצריכות למנות את הוועד המרכזי בהתאם לסעיף 19, שמהן לפחות שתיים צריכות להיות חברי-קבע במועצת חבר הלאומים. תאריך כניסתה לתקפה יהיה תום התשעים אחרי שהמוזכיר הכללי של חבר הלאומים קיבל את אחרון האישורים הדרושים. לאחר מכן תהיה האמנה לבת-פעל לגבי כל צד תשעים יום אחרי קבלת כתב אישורו או הודעת הצטרפותו.

בהתאם להוראות סעיף 18 לברית חבר הלאומים ירשום המוזכיר הכללי את האמנה תזאת ביום כניסתה לתקפה.

ההצטרפויות יבוצעו על ידי כתב שיועבר אל-

המוזכיר הכללי של האו"ם ואשר יופקד בארכיוני מוזכי-

רות האו"ם. המוזכיר הכללי יודיע מיד על הפקדה זו

לכל חברי האו"ם שחתמו על האמנה ולמדינות חותמות

לא-חברות הנזכרות בסעיף 34 ולמדינות שהצטרפו

אליה.

ס ע י ף 36

אמנה זו לא תיכנס לתקפה עד שלא אושררה על ידי

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres des Nations Unies signataires de la Convention et aux autres Etats non membres signataires mentionnés à l'article 34 ainsi qu'aux Etats adhérents.

ARTICLE 36.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des Etats qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in Article 34 as well as to the adherent States.

ARTICLE 36.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of Article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

המזכיר הכללי וכוחה לא יהא יפה אלא לגבי הצד המתקשר שהסתלק.

המזכיר הכללי של האו"ם יודיע על קבלת כל הסתלקות כזאת לכל חברי האו"ם ולמדינות הגזכרות בסעיף 34.

ס ע י ף 39

כל מדינה תחזקת על אמנה זו או מצטרפת אליה רשאית להצהיר, בשעת חתימתה, אישורה או הצטרפותה, שקיבול אמנה זו עליה אינו כולל את מושבו תיה, שטחי חסותה, אחוזותיה או שטחיה שמעבר לים הגתונים לריבונותה או למרותה או שטחים שלגביהם

ס ע י ף 37

רשומה מיוחדת תנהל על ידי המזכיר הכללי של האו"ם, שתראה את המדינות שחתמו על האמנה, אישרו אותה, הצטרפו אליה או הסתלקו ממנה. רשימה זו תהיה פתוחה לפני הצדדים המתקשרים ותפורסם מזמן לזמן, ככול שתינתן הוראה על כך.

ס ע י ף 38

מותר להסתלק מאמנה זו על ידי כתב שיישלח על שם המזכיר הכללי של האו"ם. ההסתלקות תהיה לבת פעל שנה אחת אחרי קבלת כתב ההסתלקות על ידי

ARTICLE 37.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, indiquant quels Etats ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et publication en sera faite de temps à autre.

ARTICLE 38.

La présente Convention pourra être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats mentionnés à l'article 34 toute dénonciation reçue par lui.

ARTICLE 39.

Tout Etat participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer

ARTICLE 37.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations showing which states have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed.

ARTICLE 38.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in Article 34.

ARTICLE 39.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority, or

ות
הו
צת
ום
ים
וכן
ורי

ים
תה

ins
de
ser
de
rèt
dèj
taij

no
ticl

La

qu'

y a

la

mit

de

des

ser

ce

ciè

fica

sen

cer

jou

de
ticl
le
Co

ו ל ר א י ה התמו הצירים המוסמכים דלעיל
על אמנה זו.

נעשתה בג'ניבה ביום תשעה עשר בפברואר
שנת אלף ותשע מאות ועשרים וחמש, בטופס יחיד
שישאר מופקד בארכיוני מזכירות חבר הלאומים;
העתקים מאומתים הימנו יועברו לכל המדינות שהיו
מיוצגות בוועידה ולכל חברי חבר-הלאומים.

קיבלה עליה מנדט מטעם חבר הלאומים, כולם או
קצתם, והיא רשאית לאחר מכן, בהתאם להוראות
סעיף 35, להצטרף לאמנה בשם כל מושבה, שטח
חסות, אחוזה או שטח שמעבר לים שהוצאו מכלל
האמנה על ידי אותה הצהרה.

מותר להסתלק גם בנפרד לגבי כל מושבה, שטח
חסות, אחוזה או שטח שמעבר לים, והוראות סעיף 38
יחולו על כל הסתלקות כזאת.

soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou
pour lequel il a accepté un mandat de la
Société des Nations, et pourra, ultérieurement
et conformément à l'article 35, adhérer sépa-
rément au nom de l'un quelconque de ses
protectorats, colonies, possessions ou terri-
toires d'outre-mer, exclus par une telle dé-
claration.

La dénonciation pourra également s'ef-
fectuer séparément pour tout protectorat, co-
lonie, possession ou territoire d'outre-mer; les
dispositions de l'article 38 s'appliqueront à
cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-
mentionnés ont signé la présente Conven-
tion.

FAIT à Genève, le dix-neuf février 1925,
en une seule expédition qui sera déposée dans
les archives du Secrétariat de la Société des
Nations; copie certifiée conforme en sera
remise à tous les Etats représentés à la Con-
férence et à tout Membre de la Société des
Nations.

Albanie

Albania

B. Blinishti

Allemagne

Germany

H. von Eckardt

Sous la réserve annexée au procès-verbal de
la séance plénière du 16 février 1925¹.
H.v.E.

Sous réserve de la suspension provisoire de
l'application de l'article 13, alinéa 4 de la
disposition correspondante de l'article 15 et
de l'article 22, alinéa 2.

Etant donné les conditions spéciales dans
lesquelles il se trouve, le Gouvernement fé-

[Translations.]

¹ Subject to the reservation annexed to the Procès-
verbal of the plenary meeting of February 16, 1925.

in respect of which it has accepted a mandate
on behalf of the League of Nations, and may
subsequently accede, in conformity with the
provisions of Article 35, on behalf of any
such colony, overseas possession, protectorate
or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separate-
ly in respect of any such colony, overseas
possession, protectorate or territory, and the
provisions of Article 38 shall apply to any
such denunciation.

In faith whereof the above-named Pleni-
potentiaires have signed the present Con-
vention.

DONÉ at Geneva, the nineteenth day of
February, one thousand nine hundred and
twenty-five, in a single copy, which will re-
main deposited in the archives of the Secre-
tariat of the League of Nations; certified
copies will be transmitted to all the States
represented at the Conference and to all
Members of the League of Nations.

אלבניה

ב. בלינישטי

גרמניה

ה. פון אקארדט

בכפוף להסתייגות המצורפת
לפרוטוקול של אסיפת המליאה
מיום 16 בפברואר 1925. ה. ס. א.

בכפוף להתלייה הזמנית של הפעלת סעיף 13, ס"ק 4
ההוראה המקבילה של סעיף 15, וסעיף 22, ס"ק 2.

עקב הנסיבות המיוחדות שבהן נתונה הממשלה הפר-
ראלית היא שומרת לעצמה את הזכות להתלות זמנית,

déral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission Consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que lesdites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi au Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel¹.

Autriche

Austria

Emerich Pflügl

Belgique

Belgium

Fernand Peltzer

Dr Ferd. De Myttenaere

Bresil

Brazil

Pedro Pernambuco f.

H. Gotuzzo

Empire Britannique

British Empire

Malcolm Delevingne

Canada

Canada

R. Dandurand

Translation.

¹ Subject to the provisional suspension of the application of Article 13, paragraph 4, the corresponding clause of Article 15, and Article 22, paragraph 2.

In view of the special circumstances in which it is situated, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally, for so long as those circumstances continue, the application of the above-mentioned clauses providing for the despatch of a copy of the export authorisation or diversion certificate to the Government of the importing country. The Federal Government will, however, continue to apply the system of import and export certificates adopted on the recommendation of the Advisory Committee for Traffic in Opium and other

כל זמן שנסיבות אלו נמשכות, את הפעלת ההוראות הנזכרות לעיל, הקובעות משלוח העתק של הרשאת היצוא או של תעודת ההטייה לממשלת הארץ המייבאת. אולם הממשלה הפדראלית תוסיף להפעיל את שיטת תעודות היצוא והיבוא שאומצה לפי המלצת "הוועדה המייעצת לעניני סחר באופיום ובשאר סמים מסוכנים". מאותן הסיבות, וכל זמן שהנסיבות המיוחדות האמורות נמשכות, שומרת לעצמה הממשלה הפדראלית את הזכות להפסיק זמנית את הפעלת ההוראה הקובעת משלוח סטטיסטיקה רבע-שנתית לוועד המרכזי. אולם היא תמשיך להגיש דו"ח שנתי.

סטריות

אמריק פליגל

בלגיה

פרננד פלצר

ד"ר פרד. דה מיטנאר

ברזיל

פדרו פרנאמבוקו פ.

ה. גוטוזו

הממלכה הבריטית

מלקולם דלוינג

קנדה

ר. דאנדוראנד

Commonwealth d'Australie
Commonwealth of Australia
M. L. Shepherd

Union Sud-Africaine
Union of South Africa
J. S. Smit

Nouvelle-Zelande
New Zealand
J. Allen

Under article 39 on behalf of New Zealand
the Convention is accepted for the Mandated
territory of Western Samoa¹. J.A.
11 Sept. 1925

Inde
India
R. Sperling

Etat Libre d'Irlande
Irish Free State
Michael MacWhite

Bulgarie
Bulgaria
D. Mikoff

Chili
Chile
Emilio Bello-C.

Cuba
Cuba
Aristides de Agüero y Bethencourt

Denemark
Denmark
A. Oldenbuhg (sauf ratification)²

Dangerous Drugs. For the same reasons, and again
so long as the said special circumstances continue,
the Federal Government reserves the right to sus-
pend provisionally the application of the clause
providing for the forwarding of quarterly statistics
to the Central Board. It will, however, continue to
make an annual report.

[Traduction.]

¹ Conformément à l'article 39, la Convention est
accepté par la Nouvelle-Zélande au nom du terri-
toire sous mandat du Samoa occidental.

[Translation]

² (Subject to ratification.)

אוסטרליה

מ. ל. שפרד

דרום-אפריקה

ג. ס. סמיט

ניו זילאנד

ג. אלן

לפי סעיף 39 קובלה האמנה על ידי ניו זילאנד בשם
שטח המנדט של סאמואה המערבית. ג. א.

הודו

ר. ספרלינג

מדינת אירלנד החפשיית

מיכאל מקוויט

בולגריה

ד. מיקוף

צ'ילה

אמיליו בילו — ק.

קובה

אריסטידס דה אגואירו ובתנקורט

דנייה

א. אולדנבורג (בכפוף לאישרור)

Espagne
Spain
Emilio de Palacios

France
France
G. Bourgois A. Kirchier

Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les Colonies, Protectorats et Pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22.
G. B. A. K.

Grèce
Greece
Ad referendum
Vassili Dendramis

Hongrie
Hungary
Dr. Baranyai Zoltán

Japon
Japan
S. Kaku Y. Sugimura

Lettonie
Latvia
W. G. Salnals

Luxembourg
Luxemburg
Ch. G. Vermaire

Nicaragua
Nicaragua
A. Sottile

Pays-Bas
The Netherlands
v. Wettum
J. B. M. Coebergh
A. D. A. de Kat Angelino

[Translation]

¹The French Government is compelled to make all reservations, as regards the colonies, protectorates and mandated territories under its authority, as to the possibility of regularly producing, within the strictly prescribed time-limit, the quarterly statistics provided for in paragraph 2 of Article 22.

ספרד
אמיליו דה פאלאציוס

צרפת
ג. בורגואז א. קירשיר

ממשלת צרפת אנוסה להביע את כל הסתייגויותיה, לגבי המושבות, שטחי החסות ושטחי המנדט הנתונים למרותה, ביחס לאפשרות להמציא באורח סדיר, בדיוק בגבול המועד הקבוע, את הסטטיסטיקה הרבע-שנתית הנדרשת בס"ק 2 לסעיף 22.
ג. ב. א. ק.

יוון
בכסוף לאישור
ואסילי דנדראמיס

הונגריה
ד"ר בארניאי זולטאן

יפן
ס. קאקו י. סוגימורה

לאטביה
ו. ג. סאלנאליס

לוקסמבורג
ש. ג. ורמאיר

ניקאראגואה
א. סוטיל

הולנד
ואן. וטום
ו. ב. מ. קוברג
א. ד. א. דה קאט אנגלינו

Perse
Persia

Ad referendum et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son mémorandum. O.D.C. 24¹.

Prince Arfa-od-Dovleh Mirza Riza Khan

Pologne
Poland

Chodzko

Portugal
Portugal

A. M. Bartholomeu Ferreira
R. J. Rodrigues

Royaume des Serbes, Croates et Slovenes
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
M. Jovanovitch

Siam
Siam

Damras

Soudan
Sudan

Wasey Sterry

Suisse

Switzerland

Paul Dinichert

en se référant à la déclaration formulé par la Délégation suisse à la 36ème séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2².

Tchecoslovaquie
Czechoslovakia

Ferdinand Veverka

[Translations.]

¹ *Ad referendum* and subject to the League of Nations complying with the request made by Persia in the Memorandum O.D.C. 24.

² With reference to the declaration made by the Swiss Delegation at the 36th plenary meeting of the Conference, concerning the forwarding of the quarterly statistics provided for in Article 22, paragraph 2.

פרס

בכפוף לאישורו ובכפוף לכך שחבר הלאומים ימלא אחרי בקשת פרס בתזכיר 24. O.D.C.

הנסיך ארפה-אוד-דובלה מירזה ריזה חאן

פולין

חודזקו

פורטוגל

א. מ. בארתולומיאז פריירה
ר. ג. רודריגס

ממלכת הסרבים הקרואטים והסלובנים
מ. יובאנוביץ

סיאם

דאמראס

סודן

ואסי סטריי

הלווטיה

פול דינישר

בהסתמכות על הצהרת המשלחת ההלווטית באסיפת המליאה השלושים ושש של הוועידה, בנוגע למשלוח סטטיסטיקה רבע-שנתית כפי שנקבע בסעיף 22, ס"ק 2.

צ'כוסלובקיה

פרדיננד ויורקה

Uruguay
Uruguay

E. E. Buero

Pour copie conforme :

Pour le Secrétaire général :

Directeur de la Section juridique.

Certified true copy :

For the Secretary-General :

Director of the Legal Section :

אורוגוואי

א. א. בוארו

מאושר כהעתק אמת

בשם המזכיר הכללי

מנהל האגף המשפטי.

נספח

דגם של טופס תעודת יבוא
אמנת אופיום בינלאומית
תעודת יבוא רשמית

אני מעיד בזה שמשרד ה..... שהוא המשרד הממונה על ביצוע החוק
בדבר הסמים המסוכנים שעליהם חלה אמנת האופיום הבינלאומית, אישר את היבוא
של

מס'

.....(א)
..... על ידי (ב)

(א) חן בדיוק את התי
אור והכמות של הסם
המיועד ליבוא

.....(ג)
בכפוף לתנאים הבאים

(ב) השם, המען והמק
צוע של המייבא

.....(ד)
אני משוכנע שהמיישגור שאומרים לייבא דרוש :

(ג) השם והמען של
הפירמה בארץ המייצאת,
המספקת את הסם

- (1) למטרות כשרות (כשהמדובר הוא באופיום גלמי ובעלת הקוקה * ;
- (2) אך ורק למטרות רפואיות ומדעיות (כשהמדובר הוא בסמים שעליהם חל פרק
ג לאמנה ולגבי קנבוס הודו).

(ד) ציין כל תנאים מיר
חדים שיש למלא אחרי
הם, כגון שלא לייבא
בדרך הדואר

נחתם בשם משרד ה.....

.....(חתימה)

.....(התואר הרשמי)

.....תאריך

* מקום שהשימוש באופיום מותקן טרם נאסר ורוצים לייבא אופיום גלמי לשם ייצור אופיום מותקן,
צריך שיאמר בתעודה שהאופיום הגלמי המיועד לייבוא דרוש לשם ייצור אופיום מותקן לשימוש
בהגבלות ממשלתיות, עד לאיסורו הגמור, וכי לא ייצאוהו בהזרה.

ANNEXE
MODELE DE CERTIFICAT D'IMPORTATION
CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIMUM

Certificat officiel d'importation

No.

Nous certifions par la présente que le Ministère du..... chargé de l'application de la loi sur les stupéfiants visés par la Convention internationale de l'opium a approuvé l'importation par :

a) Nom, adresse et profession de l'importateur.

a)

de b)

b) Description exacte du stupéfiant et quantité destinée à l'importation.

en provenance de c).....

sous réserve des conditions suivantes d).....

c) Nom et adresse de la maison du pays exportateur qui fournit le stupéfiant.

.....
et déclarons que l'envoi destiné à l'importation est nécessaire :

- 1) pour les besoins légitimes (dans le cas d'opium brut et de la feuille de coca)¹ ;
- 2) pour des besoins médicaux ou scientifiques exclusivement (dans le cas des stupéfiants visés par le chapitre III de la Convention, et du chanvre indien).

d) Indiquer toutes les conditions spéciales à observer; mentionner, par exemple, que le stupéfiant ne doit pas être expédié par la poste.

Pour le ministre et par son ordre.....

(Signé).....

(Titre).....

(Date).....

¹ Les pays qui n'ont pas supprimé l'habitude de fumer l'opium et qui désirent importer de l'opium brut pour la fabrication de l'opium préparé doivent délivrer des certificats établissant que l'opium brut réservé à l'importation est destiné à la fabrication de l'opium préparé, que les fumeurs sont soumis aux restrictions gouvernementales, en attendant la suppression complète de l'opium et que l'opium importé ne sera pas réexporté.

ANNEX
MODEL FORM OF IMPORT CERTIFICATE
INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION

Certificate of Official Approval of Import

No. _____

I hereby certify that the Ministry of..... being the Ministry charged with the administration of the law relating to the dangerous drugs to which the International Opium Convention of () applies, has approved the importation by

(a) Name, address and business of importer,

(a)

(b) Exact description and amount of drug to be imported.

of (b)

(c) Name and address of firm in exporting country from which the drug is to be obtained.

from (c)

subject to the following conditions

(d)

and is satisfied that the consignment proposed to be imported is required:

(1) For legitimate purposes (in the case of raw opium and the coca leaf)¹;

(2) Solely for medicinal or scientific purposes (in the case of drugs to which Chapter III of the Convention applies and Indian hemp).

(d) State any special conditions to be observed, e.g. not to be imported through the post.

Signed on behalf of the Ministry of.....

(Signature).....

(Official Rank).....

(Date).....

¹ Where the use of prepared opium has not yet been suppressed and it is desired to import raw opium for the manufacture of prepared opium, the certificate should be to the effect that the raw opium to be imported is required for the purpose of manufacturing prepared opium for use under Government restrictions pending complete suppression, and that it will not be re-exported.

1

המדינות החתומות על הסכם זה, מתוך שהן מכירות בעובדה שלפי פרק א לאמנת האג רובצת עליהן החובה להטיל על גידולו, הפצתו וייצואו של אופיום גלמי פיקוח למניעת סחר בלתי כשר, מסכימות לנקוט באמצעים הדרושים כדי למנוע לחלוטין, תוך חמש שנים מהיום הזה, את הברחתו של אופיום מלהוות מכשול חמור לדיכויו היעיל של השימוש באופיום מותקן באותן הארצות שבהן מותר שימוש זה באופן זמני.

2

השאלה אם ההתחייבות האמורה בסעיף 1 בוצעה עד גמירה תוכרע, בסוף תקופת חמש השנים האמורה.

פרוטוקול

החתומים מטה, נציגי כמה מדינות החתומות על האמנה בדבר סמים מסוכנים שנחתמה היום הזה, שהוסכם מכו לכך כהלכה;

בשימם לב לפרוטוקול שנחתם ביום אחד-עשר בפברואר, אלף תשע מאות עשרים וחמש, בידי נציגי המדינות החתומות על ההסכם שנחתם באותו יום בדבר השימוש באופיום מותקן — מסכימים בזה לאמור:

Deuxième Conférence de l'Opium

PROTOCOLE

Les soussignés, représentants de certains des Etats signataires de la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui, et dûment autorisés à cet effet;

Prenant acte du Protocole signé le onze février mil neuf cent vingt-cinq par les représentants des Etats signataires de l'Accord signé le même jour relativement à l'usage de l'opium préparé.

Conviennent des dispositions suivantes:

I.

Les Etats signataires du présent Protocole, reconnaissant qu'ils ont le devoir, aux termes du chapitre I de la Convention de La Haye, d'exercer sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, un contrôle suffisant pour arrêter le trafic illicite, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher complètement, dans un délai de cinq ans à dater de ce jour, que la contrebande de l'opium ne constitue un obstacle sérieux à la suppression effective de l'usage de l'opium préparé dans les territoires où cet usage est temporairement autorisé.

II.

La question de savoir si l'engagement mentionné à l'article I a été complètement exécuté sera décidée, à la fin de ladite période de cinq

Second Opium Conference

PROTOCOL

The undersigned, representatives of certain States signatory to the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day, duly authorised to that effect;

Taking note of the Protocol signed the eleventh day of February one thousand nine hundred and twenty-five by the representatives of the States signatory to the Agreement signed on the same day relating to the Use of Prepared Opium:

Hereby agree as follows:

I.

The States signatory to the present Protocol, recognising that under Chapter I of the Hague Convention the duty rests upon them of establishing such a control over the production, distribution and exportation of raw opium as would prevent the illicit traffic, agree to take such measures as may be required to prevent completely, within five years from the present date, the smuggling of opium from constituting a serious obstacle to the effective suppression of the use of prepared opium in those territories where such use is temporarily authorised.

II.

The question whether the undertaking referred to in Article I has been completely executed shall be decided, at the end of the said period

סמים מסוכנים שנחתמה היום, סעיפים 33 ו-35 לאמנה חלים על פרוטוקול זה.
 ו ל ר א י ה נערך פרוטוקול זה בג'ניבה ביום תשעה עשר בפברואר 1925, בטופס יחיד שישאר מופקד בארכיוני מוכירות חבר הלאומים; העתקים מאומתים יועברו לכל המדינות שהיו מיוצגות בוועיי-דה ולכל חברי חבר הלאומים.

על ידי ועדה שתמונה מטעם מועצת חבר הלאומים.

3

פרוטוקול זה ייכנס לתקפו לגבי כל אחת מן המדינות החתומות באותו יום בו תיכנס לתקפה האמנה בדבר

ans, par une Commission qui sera constituée par le Conseil de la Société des Nations.

of five years, by a Commission to be appointed by the Council of the League of Nations.

III.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des Etats signataires, en même temps que la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui. Les articles 33 et 35 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé à Genève le dix-neuf février 1925 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

Albanie
 Albania
 Bi Blinishti

Allemagne
 Germany
 H. von Eckardt

Empire Britannique
 British Empire
 Malcolm Delevingne

Canada
 Canada
 W. A. Riddell

Commonwealth d'Australie
 Commonwealth of Australia
 M. L. Shepherd

III.

The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day. Articles 33 and 35 of the Convention are applicable to the present Protocol.

In faith whereof the present Protocol was drawn up at Geneva the nineteenth day of February 1925, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

אלבניה
 ב. בלינישטי

גרמניה
 ה. פון אקארט

הממלכה הבריטית
 מלקולם דלויין

קנדה
 ו. א. רידל

אוסטרליה
 מ. ל. שפרד

Union Sud-Africaine
Union of South Africa
J. S. Smit

Nouvelle-Zelande
New Zealand
J. Allen

Inde
India
R. Sperling

Bulgarie
Bulgaria
D. Mikoff

Chili
Chile
Emilio Bello-C.

Cuba
Cuba
Aristides de Agüero y Bethencourt.

Grèce
Greece
Ad referendum
Vassili Dendramis

Japon
Japan
S. Kaku. Y. Sugimura.

Lettonie
Latvia
W. G. Salnais

Luxembourg
Luxemburg
Ch. G. Vermaire

Nicaragua
Nicaragua
A. Sottile

Pays-Bas
The Netherlands
v. Wettum
J. B. M. Coebergh
A. D. A. de Kat Angelino

דרום-אפריקה
ג. ס. סמיט

ניו-זילנד
ג. אלן

הודו
ר. ספרלינג

בולגריה
ד. מיקוף

צ'ילה
אמיליו בילו — ק.

קובה
אריסטידס דה אג'וארו ובתנקורט

יוון
בכפוף לאישרור
ואסילי דנדראמיס

יפן
ס. קאקו י. סוגימורה

לטביה
ו. ג. סאלנאיס

לוקסמבורג
ש. ג. ורמאיר

ניקאראגואה
א. סוטיל

הולנד
ואן וטום
ז' ב. מ. קוברג
א. ד. א. דה קאט אנו'לינו

Perse
Persia

Prince Arfa-od-Dovleh Mirza Riza Khan

Portugal
Portugal

A. M. Bartholomeu Ferreira
R. J. Rodrigues

Royaume des Serbes, Croates et Slovenes
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
M. Jovanovitch

Siam
Siam

Damras

Soudan
Sudan

Wasey Sterry

Tchecoslovaquie
Czechoslovakia

Ferdinand Veverka

*Pour copie conforme.
Pour le Secrétaire général:
Directeur de la Section juridique
Certified true copy.
For the Secretary-General:
Director of the Legal Section*

פרס

הנסיך ארפה-אוד — דובלה מירזה ריזה חאן

פורטוגל

א. מ. בארתולומיאו פריירה
ר. ג. רודריגס

ממלכת הסרבים, הקרואטים והסלובינים
מ. יובאנוביץ'

סיאם

דאמראס

סודן

ואסי סטירי

צ'כוסלובקיה

פרדיננד ויורקה

מאושר כהעתק אמת

בשם המזכיר הכללי

מנהל האגף המשפטי.

ועידת אופיום שנייה

כתב סופי

ועידת האופיום השנייה שנקראה בהתאם להחלטת העצרת של חבר הלאומים מיום 27 בספטמבר 1923, נתקיימה ב-17 בנובמבר 1924, בהיכל הלאומים, ג'ניבה.

החלטת העצרת היתה בזו הלשון:

„העצרת, לאחר שציינה בקורת רוח שבהתאם לתקווה שהובעה בהחלטת הרביעית שאומצה על ידי העצרת בשנת 1922, הודיעה הוועדה המייעצת שהי-

דיעות המצויות עתה מאפשרות לממשלות הנוגעות בדבר לבדוק, במגמה לחתום על הסכם, את שאלת הגבלת ייצורים על מורפיום, הירוואין וקוקאין למל-חיים; והגבלת ייבואם של אופיום גלמי ועלי קוקה למטרות ייצור ולמטרות רפואיות ומדעיות אחרות; והגבלת גידולם של אופיום גלמי ועלי קוקה לצרכי ייצוא כדי הכמות הדרושה לאותן מטרות רפואיות ומדעיות, מבקשת את המועצה — כאמצעי להפעלת העקרונות שהוגשו על ידי נציגי ארצות הברית של אמריקה והמדינות שאימץ חבר הלאומים בהמלצת הוועדה המייעצת — להזמין את הממשלות הנוגעות בדבר

Deuxième Conférence de l'Opium

ACTE FINAL

La seconde Conférence internationale de l'opium, convoquée en exécution de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 27 septembre 1923, s'est réunie le 17 novembre 1924 au Palais des Nations, à Genève.

La résolution de l'Assemblée était conçue dans les termes suivants:

„L'Assemblée, ayant constaté avec satisfaction que, conformément à l'espoir exprimé par la quatrième résolution adoptée par l'Assemblée de 1922, la Commission consultative a fait connaître que les renseignements actuellement disponibles permettent aux gouvernements intéressés d'examiner, en vue de la conclusion d'un accord, la question de la limitation des quantités de morphine, d'héroïne ou de cocaïne et de leurs sels respectifs qui pourront être manufacturées; de la limitation des quantités d'opium brut et de feuilles de coca qui pourront être importées, tant à cet effet que pour d'autres besoins médicaux et scientifiques; et enfin, de la limitation de la production d'opium brut et de feuilles de coca, destinée à l'exportation, aux quantités nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques dont il s'agit, prie le Conseil — afin de donner leur effet aux principes formulés par les délégués des États-Unis d'Amérique et de suivre la ligne de conduite adoptée par la Société des Nations sur la recommandation de la Commission consultative — d'inviter les gouvernements intéressés à envoyer des re-

Second Opium Conference

FINAL ACT

The Second International Opium Conference, convoked in accordance with the resolution of the Assembly of the League of Nations dated September 27th, 1923, met on November 17th, 1924, at the Palais des Nations, Geneva.

The resolution of the Assembly was in the following terms:

„The Assembly, having noted with satisfaction that, in accordance with the hope expressed in the fourth resolution adopted by the Assembly in 1922, the Advisory Committee has reported that the information now available makes it possible for the Governments concerned to examine, with a view to the conclusion of an agreement, the question of the limitation of the amounts of morphine, heroin or cocaine and their respective salts to be manufactured; of the limitation of the amounts of raw opium and the coca leaf to be imported for that purpose and for other medicinal and scientific purposes; and of the limitation of the production of raw opium and the coca leaf for export to the amount required for such medicinal and scientific purposes, requests the Council — as a means of giving effect to the principles submitted by the representatives of the United States of America, and to the policy which the League, on the recommendation of the Advisory Committee, has adopted — to invite the Governments concerned to send representatives with plenipotentiary powers to a

המוכיר הכללי של חבר הלאומים מינה למוכיר הכללי של הוועידה את:

גברת רחל קראודי

המדינות שלהלן השתתפו בוועידה, ולצורך זה הן מינו את המשלחות שחבריהן מנויים למטה:

א ל ב ב י ה

ציר:

מר בנואה בלינישטי

קונסול כללי בהלווטיה; מנהל מזכירות-הקבע בחבר הלאומים.

לשלוח נציגים עם כתבי-הסמכה לוועידה שתתקיים לצורך זה מיד, אם אפשר, אחרי הוועידה שנזכרה בהתלטה 5.

„כִּן מְצִיעָה הָעִצְרָת לְמוֹעֵצָה לְעִיִּין בְּדַבָּר אִפְשָׁרוֹת הַרְחַבְתָּהּ שֶׁל וְעִידָה זוֹ עַד כִּדֵּי שֶׁתִּכְרֶה לֹול בַּה אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת שֶׁהֵן חֲבֵרוֹת בַּחֲבֵר הַלְּאוּמִים אוֹ צַדְדִים לְאַמְנָה מִשְׁנַת 1912, עַל מְנַת לְהַבְטִיחַ אֶת הַצְּטָרְפוֹת לְעִקְרוֹנוֹת שִׁיחֲדָרוּ בְּכָל הַסַּכֵּם שִׁיּוֹשֵׁג.“

מועצת חבר הלאומים מינתה לנשיא הוועידה

את:

הוד מעלתו הרלוף צאהלה, שליח מיוחד וציר מוסמך של דניה בברלין.

présentants munis de pleins pouvoirs à une Conférence qui sera tenue à cet effet, si possible immédiatement après la Conférence mentionnée dans la résolution V.

“L'Assemblée prie également le Conseil d'examiner s'il ne serait pas opportun d'étendre l'invitation à cette Conférence à tous les pays qui sont membres de la Société ou parties à la Convention de 1912, en vue d'obtenir leur adhésion aux principes dont pourraient s'inspirer tous les accords à conclure éventuellement.”

Le Conseil de la Société des Nations a nommé aux fonctions de président de la Conférence:

Son Excellence M. Herluf Zahle, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Danemark à Berlin.

Le Secrétaire général de la Société des Nations a nommé aux fonctions de secrétaire générale de la Conférence:

Dame Rachel Crowdy.

Les Etats suivants ont pris part à la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

ALBANIE

Délégué:

M. Benoît Blinishti.

Consul général en Suisse. Directeur du secrétariat permanent auprès de la Société des Nations.

conference for this purpose, to be held, if possible, immediately after the conference mentioned in Resolution V.

“The Assembly also suggests, for the consideration of the Council, the advisability of enlarging this conference so as to include all countries which are Members of the League or Parties to the Convention of 1912, with a view to securing their adhesion to the principles that may be embodied in any agreement reached.”

The Council of the League nominated as President of the Conference:

His Excellency M. Herluf Zahle, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark to Berlin.

The Secretary-General of the League of Nations nominated as Secretary-General of the Conference:

Dame Rachel CROWDY.

The following States participated in the Conference, and for this purpose appointed the delegations, whose members are set out below:

ALBANIA

Delegate:

M. Benoît Blinishti.

Consul General in Switzerland; Director of the Permanent Secretariat accredited to the League of Nations.

הכוהן צ'ארלס ה. ברנט, בישוף.

צירים חליפים :

מר רופרט בלו

עוזר למנתח ראשי.

גב' האמילטון רייט.

מר אדוין ל. נוויל.

אוסטרליה

ציר :

מר מ. ל. שפרד

מוזכיר רשמי של אוסטרליה בבריטניה הגדולה

גרמניה

צירים :

הוד מעלתו מר ה. פון אקארדט

שלית מיוחד וציר מוסמך.

מר ג. אשמן

קונסול כללי בג'ניבה.

דוקטור אנסלמינו

יועץ ממשלתי ראשון במחלקת הבריאות של הרייך.

ארצות הברית של אמריקה

צירים :

מר סטפן ג. פורטר

יו"ר הוועדה לעניני חוק, בית הנבחרים.

ALLEMAGNE

Délégués :

Son Excellence M. H. von Eckardt.

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

M. G. Aschmann.

Consul général à Genève.

Le docteur Anselmino.

Conseiller supérieur de régence à l'Office d'hygiène du Reich.

ETATS-UNIS d'AMERIQUE

Délégués :

L'honorable Stephen G. Porter.

Président de la Commission des Affaires étrangères de la Chambre des représentants.

Le très Révérend Charles H. Brent, Evêque.

Délégués suppléants :

M. Rupert Blue.

Chirurgien-général adjoint.

Mme Hamilton Wright.

M. Edwin L. Neville.

AUSTRALIE

Délégué :

M. M. L. Shepherd, I.S.O.

Secrétaire officiel du Commonwealth d'Australie en Grande-Bretagne.

GERMANY

Delegates :

His Excellency M. H. von Eckardt.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

M. G. Aschmann.

Consul-General at Geneva.

Doctor Anselmino.

Senior Government Counsellor at the Health Department of the Reich.

UNITED STATES OF AMERICA

Delegates :

The Honourable Stephen G. Porter.

Chairman of the Committee on Foreign Affairs, House of Representatives.

The Right Reverend Charles H. Brent, Bishop.

Substitute Delegates :

Mr. Rupert Blue.

Assistant Surgeon-General.

Mrs. Hamilton Wright.

Mr. Edwin L. Neville.

AUSTRALIA

Delegate :

Mr. M. L. Shepherd, I.S.O.

Official Secretary for the Commonwealth of Australia in Great Britain.

דוקטור פדרו פרנאמבוקו
פרופסור במקולטת הרפואה באוניברסיטה של
ריאו דה ז'אנירו.

ה מ מ ל כ ה ה ב ר י ט י ת

צירים :

האציל ססיל לבית צ'לווד, יועץ המלך.
סר מלקולם דלוין.
עוזר לתת-מזכיר המדינה.

מומחים :

מר ג. ד. קירוואן.
משרד הפנים.
מר מ. ד. פירינס.
משרד הפנים.

ב ל ג י ה

צירים :

הוד מעלתו מר פרננד פלצר
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.
דוקטור פ. דה מיטינר
מפקח ראשי על בתי המרקחת.

ב ו ל י ב י ה

ציר :

דוקטור ארטורו פינטו-אסקאלייר
מזכיר ראשון של צירות בוליביה בצרפת.

ב ר ז י ל

צירים :

דוקטור הומברטו גוטוזו
מנהל רפואי של בית חולי הרוח בריאו דה
ז'אנירו.

BELGIQUE

Délégués :

Son Excellence M. Fernand Peltzer.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en Suisse.
Le docteur F. De Myttenaere.
Inspecteur principal des pharmacies.

BOLIVIE

Délégué :

Le docteur Arturo Pinto-Escalier.
Premier secrétaire de la légation de
Bolivie en France.

BRESIL

Délégués :

Le docteur Humberto Gottuzo.
Médecin en chef de l'assistance aux
aliénés à Rio-de-Janeiro.
Le docteur Pedro Pernambuco.
Professeur agrégé à la Faculté de mé-
decine de l'Université de Rio-de-Janeiro.

EMPIRE BRITANIQUE

Délégués :

Le très hon. Vicomte Cecil of Chelwood, K.C.
Sir Malcolm Delevingne, K.C.B.
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint.

Experts :

M. G. D. Kirwan.
Du Ministère de l'Intérieur.
M. M. D. Perrins.
Du Ministère de l'Intérieur.

BELGIUM

Delegates :

His Excellency M. Fernand Peltzer.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.
Doctor F. De Myttenaere.
Chief Inspector of Pharmacies.

BOLIVIA

Delegate :

Doctor Arturo Pinto-Escalier.
First Secretary of the Bolivian Legation
in France.

BRAZIL

Delegates :

Doctor Humberto Gottuzo.
Medical Director of the Rio de Janeiro
Mental Hospital.
Doctor Pedro Pernambuco.
Professor in the Faculty of Medicine at
the University of Rio de Janeiro.

BRITISH EMPIRE

Delegates :

The Rt. Hon. Viscount Cecil of Chelwood,
K.C.
Sir Malcolm Delevingne, K.C.B.
Assistant Under-Secretary of State.

Experts :

Mr. G. D. Kirwan.
Home Office.
Mr. M. D. Perrins,
Home Office.

דוקטור ג'. א. אמיוט
סגן מיניסטר הבריאות.
דוקטור ו. א. רידל
פקיד-יועץ של דומיניון קנדה בחבר הלאומים.

צ' י ל ה

דוקטור אוג'ין סוארז — הררוס.
ציר :

ס ל י

צירים :

הוד מעלתו מר סאו—קה אלסרד סצה
שגריר מיוחד וציר מוסמך בושינגטון.
הוד מעלתו מר ואנג קואנג קי
שליח מיוחד וציר מוסמך בהאג.

מר ה. ו. מלכין
עוזר ליועץ המשפטי של משרד החוץ.

ב ו ל ג ר י ה

ציר :

מר דימיטרי מירקוף
מנהל עניני הצירות בהלווטיה.

ק נ ד ה

צירים :

מר הנרי ס. בילנד
חבר המועצה הפרטית של המלך.
מיניסטר הבריאות. מיניסטר לשיקום חיילים
משוחררים.

M. H. W. Malkin, C.B.
Conseiller juridique adjoint au "Foreign
Office".

BULGARIE

Délégué :

M. Dimitri Mikoff.
Chargé d'affaires en Suisse.

CANADA

Délégués :

L'honorable Henri S. Beland, B.A., M.D.
Membre du Conseil privé du Roi, Mi-
nistre d'Hygiène, Ministre de la Démo-
bilisation.

Le docteur J. A. Amyot.
Vice-Ministre d'Hygiène.

Le docteur W. A. Riddell, Ph.D.
"Advisory officer" du Canada auprès de
la Société des Nations.

CHILI

Délégué :

Le docteur Eugène Suarez-Herreros.

CHINE

Délégués :

Son Excellence M. Sao-Ke Alfred Sze.
Ambassadeur extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire à Washington.

Son Excellence M. Wang Kouang Ky.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire à La Haye.

Mr. H. W. Malkin, C.B.
Assistant Legal Adviser to the Foreign
Office.

BULGARIA

Delegate :

M. Dimitri Mikoff.
Chargé d'Affaires in Switzerland.

CANADA

Delegates :

The Honourable Henri S. Beland, B.A., M.D.
Member of the King's Privy Council,
Minister of Health, Minister of Soldier
Civil Re-establishment.

Doctor J. A. Amyot.
Deputy Minister of Health.

Doctor W. A. Riddell, Ph. D.
Advisory Officer of the Dominion of
Canada for the League of Nations.

CHILE

Delegate :

Doctor Eugène Suarez-Herreros.

CHINA

Delegates :

His Excellency M. Sao-Ke Alfred Sze.
Ambassador Extraordinary and Minister
Plénipotentiaire at Washington.

His Excellency M. Wang Kouang Ky.
Envoy Extraordinary and Minister Pléni-
potentiaire at The Hague.

דוקטור טלי קואו
מזכיר המיניסטריון לעניני חוץ.

ק ו ב ה

צ"ד :
הוד מעלתו דוקטור אריסטידס דה אגוארו ובתאנ-
קורט
שליח מיוחד וציר מוסמך בברלין ובווינה.

ד ג י ה

צ"ד :
הוד מעלתו מר אנדריאס אולדנבורג
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה ;
נציג הממשלה המלכותית בחבר הלאומים.

הוד מעלתו מר צ'או חסין צ'ו
ציר מוסמך ; מנהל הצירות בלונדון.

יועץ ומומחה :
פרופסור דר. ו. וילאובי
פרופסור למדע מדיני באוניברסיטת ג'והן
הופקינס.

מומחים :
דוקטור ונפור צ'או
מזכיר הצירות הסינית בושינגטון.
מר צ'ו צ'ה-צ'ין
מזכיר הצירות הסינית בפאריס.
מר ויליאם הסליה
מזכיר הצירות הסינית בהאג.

Son Excellence M. Chao-Hsin Chu.
Ministre plénipotentiaire. Chargé d'affaires à Londres.

Conseiller et expert :

Le professeur Dr. W. W. Willoughby.
Professeur de sciences politiques à l'Université Johns Hopkins.

Experts :

Le docteur Venfour Tchou.
Secrétaire à la légation de Chine à Washington.

M. Tchou Che-Tsien.
Secrétaire à la légation de Chine à Paris.

M. William Hsieh.
Secrétaire à la légation de Chine à La Haye.

Le docteur Telly Koo.
Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères.

CUBA

Délégué :

Son Excellence M. le docteur Aristides de Aguero y Bethancourt.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin et à Vienne.

DANEMARK

Délégué :

Son Excellence M. Andreas Oldenburg.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse. Représentant du Gouvernement royal auprès de la Société des Nations.

His Excellency M. Chao-Hsin Chu.
Minister Plenipotentiary; Chargé d'Affaires in London.

Counsellor and Expert :

Professor Dr. W. W. Willoughby,
Professor of Political Science at the Johns Hopkins University.

Experts :

Doctor Venfour Tchou.
Secretary of the Chinese Legation at Washington.

Mr. Tchou Che-Tsien.
Secretary of the Chinese Legation in Paris.

Mr. William Hsieh.
Secretary of the Chinese Legation at The Hague.

Doctor Telly Koo.
Secretary at the Ministry for Foreign Affairs.

CUBA

Delegate :

His Excellency Doctor Aristides de Aguero y Bethancourt.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin and Vienna.

DENMARK

Delegate :

His Excellency M. Andreas Oldenburg.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland; Representative of the Royal Government accredited to the League of Nations.

מ צ ר י ם

ציר :

דוקטור מוחמד עבדל סאלאם אל גינדי
מזכיר הצירות המצרית המלכותית בפאריס ובי-
בריסל ;

ציר הממשלה המצרית במשרד הגיהות הבינ-
לאומי.

צירים חליפים :

דוקטור א. ה. מחפוז ביי
עוזר למנהל בית החולים הממשלתי הכללי,
מתלקת הבריאות הציבורית, קהיר.

מוחמד קאמל ביי
עוזר למנהל מיניסטרונין החקלאות.

העיר החפשית ד א נ צ י ג *

ציר :

דוקטור וו. חודזקו
מיניסטר הבריאות לשעבר, ציר ממשלת פולין
למשרד הגיהות הבינלאומי.

מומחה :

דוקטור קארל שטאדה
יועץ המדינה, ראש מינהל הבריאות בדאנציג.

ה ר פ ו ב ל י ק ה ה ד ו מ י נ י ק א נ י ת

ציר :

דוקטור ל. מ. ביטאנצס
דוקטור לרפואה ולמדע; ביולוג
במעבדה האמבריולוגיות של קולז' דה פראנס.
* משלחת העיר החפשית פרשה לפני נעילת הוועידה.

VILLE LIBRE DE DANZIG¹

Délégué :

Le docteur W. Chodzko.
Ancien ministre de l'Hygiène publique.
Délégué du Gouvernement polonais à
l'Office international d'hygiène.

Conseiller technique :

Docteur Karl Stade.
Conseiller d'Etat. Chef de l'Administra-
tion sanitaire à Dantzig.

REPUBLIQUE DOMINICAINE

Délégué :

Le docteur L. M. Betances.
Docteur en médecine et en science. Biolo-
giste au Laboratoire d'embryogénie au
Collège de France.

EGYPTE

Délégué :

Le docteur Mohamed Abdel Salam El Guindy.
Secrétaire de la légation royale d'Egypte
à Paris et à Bruxelles. Délégué du Gou-
vernement égyptien à l'Office interna-
tional d'hygiène.

Délégués suppléants :

Le docteur A. H. Mahfouz Bey.
Directeur adjoint des hôpitaux généraux
du Gouvernement, Département de l'Hy-
giène publique, Le Caire.

Mohamed Kamel Bey.
Sous-directeur au Ministère de l'Agricul-
ture.

¹ La délégation de la Ville libre s'est retirée avant la
clôture de la Conférence.

FREE CITY OF DANZIG¹

Delegate :

Doctor W. Chodzko.
Former Minister of Health; Delegate of
the Polish Government of the Office in-
ternational d'Hygiène.

Expert :

Doctor Karl Stade.
Councillor of State; Head of the Health
Administration at Danzig.

DOMINICAN REPUBLIC

Delegate :

Doctor L. M. Betances.
Doctor of Medicine and Science; Bio-
logist at the Embryology Laboratory of
the Collège de France.

EGYPT

Delegate :

Doctor Mohamed Abdel Salam El Guindy.
Secretary of the Royal Egyptian Legation
at Paris and Brussels; Delegate of the
Egyptian Government at the "Office in-
ternational d'Hygiène."

Substitute Delegates :

Doctor A. H. Mahfouz Bey.
Assistant Director of the Government
General Hospitals, Public Health Depart-
ment, Cairo.

Mohamed Kamel Bey.
Assistant Director of the Ministry of Ag-
riculture.

¹ The Delegation of the Free City withdrew before
the end of the Conference.

צירים :

הוד מעלתו מר אמיליו דה פאלאציוס
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.

דוקטור פראנציסקו בוסטאמאנטה רומירו
ראש השירות הרוקחי במיניסטרויון הפנים.
דוקטור אנטוניו פאגאדור וגומס דה ליאון
דוקטור לרפואה בברצלונה.

ציר חליף :

מר חואן דה ארנזאנה
קונסול בג'ניבה.

פ י נ ל נ ד

ציר :

מר אורזו טואיבולה

מוזכר הצירות מנהל מזכירות הקבע הפניית
בחדר הלאומים :

צ ר פ ת

ציר :

הוד מעלתו מר דאלאדיה
מיניסטר המושבות.

הוד מעלתו מר קלישן

ציר מוסמך, עוזר למנהל לעניני אסיה במיניסטר
טרויון החוץ.

עוזרים לצירים :

מר דושן

מנהל הענינים המדיניים במיניסטרויון המושבות.

ESPAGNE

Délégués :

Son Excellence M. Emilio de Palacios,
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en Suisse.
Le docteur Francisco Bustamante Romero,
Chef des services pharmaceutiques du
Ministère de l'Intérieur.
Le docteur Antonio Pagador y Gomez de
León.
Docteur en médecine, Barcelone.

Délégué suppléant :

M. Juan de Arenzana.
Consul à Genève.

FINLANDE

Délégué :

M. Urho Toivola.
Secrétaire de légation, Directeur du sec-
rétariat finlandais auprès de la Société
des Nations.

FRANCE

Délégué :

Son Excellence M. Daladier,
Ministre des Colonies.
Son Excellence M. Clinchant,
Ministre plénipotentiaire, Sous-directeur
de l'Asie au Ministère des Affaires étran-
gères.

Délégués suppléants :

M. Duchêne.
Directeur des affaires politiques au Mi-
nistère des Colonies.

SPAIN

Delegates :

His Excellency M. Emilio de Palacios,
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.
Doctor Francisco Bustamante Romero,
Head of the Pharmaceutical Service of
the Ministry for the Interior.
Doctor Antonio Pagador y Gomez de León.
Doctor of Medicine at Barcelona.

Substitute Delegate :

M. Juan de Arenzana.
Consul at Geneva.

FINLAND

Delegate :

M. Urho Toivola.
Secretary of Legation; Director of the
Finnish Secretariat accredited to the
League of Nations.

FRANCE

Delegate :

His Excellency M. Daladier,
Minister of the Colonies.
His Excellency M. Clinchant,
Minister Plenipotentiary; Assistant Di-
rector for Asia at the Ministry for
Foreign Affairs.

Assistant Delegates :

M. Duchêne.
Director of Political Affairs at the Min-
istry for the Colonies.

מומחה :

פרופסור עמ. י. עמנואל

פרופסור לרוקחות באוניברסיטת אתונה ;
חבר המועצה העליונה לבריאות הציבורית
יוון.

הונגריה

ציר :

מר זולטאן באראניאי

מנהל המזכירות ההונגרית המלכותית בחבר
הלאומים.

הודו

צירים :

מר ג'. קמפבל, שירות אזרחי בהודו (פרש לפנסיה).

מר קירשר

מנהל המכס והבלו בהודו-סין.

מר פירו

מפקח על בתי המרקחת ; פרופסור וסגן דיקן
הפקולטה לרוקחות בפאריס.

מר בורגואה

קונסול.

מומחה :

מר שירון

מנהל המושבות.

יוון

ציר :

מר ואסילי דנוראמיס
מנהל הצירות בברן.

M. Kircher.
Directeur des douanes et régie d'Indo-
chine.

M. Perrot.
Inspecteur des pharmacies. Professeur et
vice-doyen de la Faculté de pharmacie de
Paris.

M. Bourgois
Consul.

Expert :

M. Chéron.
Administrateur des colonies.

GRECE

Délégué :

M. Vassili Dendramis.
Chargé d'affaires à Berne.

Expert :

Le professeur Em. J. Emmanuel.
Professeur de chimie pharmaceutique à
l'Université d'Athènes. Membre du Con-
seil supérieur d'hygiène publique de
Grèce.

HONGRIE

Délégué :

M. Zoltán Baranyai.
Directeur du secrétariat royal hongrois
auprès de la Société des Nations.

INDE

Délégués :

M. J. Campbell, C.S.I., O.B.E., I.C.S.
(en retraite).

M. Kircher.
Director of Customs and Excise in Indo-
China.

M. Perrot.
Inspector of Pharmacies; Professor and
Vice-Doyen of the Pharmacy Faculty of
Paris.

M. Bourgois.
Consul.

Expert :

M. Chéron.
Colonial Administrator.

GREECE

Delegate :

M. Vassili Dendramis.
Chargé d'Affaires at Berne.

Expert :

Professor Em. J. Emmanuel.
Professor of Pharmareutical Chemistry
at the University of Athens; Member of
the Supreme Council of Public Health,
Greece.

HUNGARY

Delegate :

M. Zoltán Baranyai.
Director of the Royal Hungarian Secre-
tariat accredited to the League of
Nations.

INDIA

Delegates :

Mr. J. Campbell, C.S.I., O.B.E., I.C.S.
(retired).

פרופסור קומ. פיטרו ספיקה
מנהל מכון הרוקחות באוניברסיטת פאדואה
דוקטור קומ. גואידו פאבריס
סגן מנהל המכס ומסי עקיפין.

י פ י

צירים:

מר סאגטארו קאקו
לשעבר מושל אורחי של ממשלת טאיוואן.
מר יוטארו סוגימורה
יועץ השגרירות; עוזר לראש הלשכה היפנית
הקיסרית בחבר הלאומים.

מומחים:

דוקטור מיקינוסוקה מיאזימה.
דוקטור מיטסוזו טסורומי.

מר ת. קליטון, שירות אורחי בהודו.
מר ג'. צ'. ואלטון.

מומחה:

מר ג. א. לווט ייטס, שירות אורחי בהודו.

מדינת אירלנד התפשית

ציר:

מר מיכאל מקוייט
נציג מדינת אירלנד החפשית בחבר הלאומים.

א י ט ל י ה

צירים:

הוד מעלתו מר אלפרדו פלצוני.
מיניסטר המשפטים לשעבר.

M. H. Clayton, C.I.E., I.C.S.
M.J.C. Walton.

Expert:

M. G. A. Levett Yeats, C.I.E., I.S.O., V.D.

ETAT LIBRE d'IRLANDE

Délégué:

M. Michael MacWhite.

Représentant de l'Etat libre d'Irlande
auprès de la Société des Nations.

ITALIE

Délégués:

Son Excellence M. Alfredo Falcioni.
Ancien ministre de la Justice.

Le professeur Comm. Pietro Spica.
Directeur de l'Institut de chimie pharmaceutique
de l'Université de Padoue.

Le docteur Comm. Guido Fabris.
Sous-directeur des douanes et de l'administration
des Contributions indirectes.

JAPON

Délégués:

M. Sagataro Kaku.
Ancien gouverneur civil du Gouvernement
général de Taïwan.

M. Yotaro Sugimura.
Conseiller d'ambassade. Chef-adjoint du
Bureau impérial du Japon à la Société
des Nations.

Conseillers techniques:

Le docteur Mikinosuke Miyajima.
Le docteur Mitsuzo Tsurumi.

Mr. H. Clayton, C.I.E., I.C.S.
Mr. J. C. Walton.

Expert:

Mr. G. A. Levett Yeats, C.I.E., I.S.O., V.D.

IRISH FREE STATE

Delegate:

Mr. Michael MacWhite.

Representative of the Irish Free State
accredited to the League of Nations.

ITALY

Delegates:

His Excellency M. Alfredo Falcioni.
Former Minister for Justice.

Professor Comm. Pietro Spica.
Director of the Institute of Pharmaceutical
Chemistry at the University of Padua.

Doctor Comm. Guido Fabris.
Vice-Director of Customs and Indirect
Taxation.

JAPAN

Delegates:

M. Sagataro Kaku.
Former Civil Governor of the Govern-
ment-General of Taiwan.

M. Yotaro Sugimura.
Counsellor of Embassy; Assistant Head
of the Imperial Japanese Bureau to the
League of Nations.

Experts:

Doctor Mikinosuke Miyajima.
Doctor Mitsuzo Tsurumi.

מר ו. ג. ואן נטום
 יו"ר הוועדה המייעצת של חבר הלאומים בענין
 הסחר באופיום ובשאר סמים מסוכנים.
 ד"ר י. ב. מ. קוברג.
 מפקח ראשי, שירות הבריאות הציבורית.
 מר א. ד. א. דה קאט אנז'לינו.
 מזכיר לעניני סין בממשלת איי-הודו ההולנדיים.
 מומחה:
 מר ה. ואן אבנהורסט טנגברגן.

פ. ה. ס.
 ציר:
 הוד רוממותו הנסיך מירזה ריזה האן ערפה-אד-דאו
 לה.
 שגריר; לשעבר מיניסטר המשפטים.

ל. ו. כ. ס. מ. ב. ו. ר. ג.
 ציר:
 מר צ'ארלס ורמאיר
 קונסול בג'ניבה.
 נ. י. ק. א. ר. א. ג. ו. א. ה.
 ציר:
 דוקטור סוטיל
 קונסול בג'ניבה.

ה. ו. ל. ג. ד.
 צירים:
 הוד מעלתו היונקיר י. לודון
 דוקטור למדע מדיני; שליח מיוחד וציר מוסמך
 בצרפת.

LUXEMBOURG

Délégué :
 M. Charles Vermaire.
 Consul à Genève.

NICARAGUA

Délégué :
 Le docteur A. Sottile.
 Consul à Genève.

PAYS-BAS

Délégués :
 Son Excellence le Jonkheer J. Loudon.
 Docteur en sciences politiques, Envoyé
 extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
 en France.
 M. W. G. van Wettum.
 Président de la Commission consultative
 de l'opium et autres drogues nuisibles de
 la Société des Nations.
 Le docteur J. B. M. Coebergh.
 Inspecteur principal du service de la
 Santé publique.
 M. A. D. A. de Kat Angelino.
 Secrétaire pour les Affaires chinoises au
 Gouvernement des Indes néerlandaises.
Conseiller technique :
 M. H. van Ebbenhorst Tengbergen.

PERSE

Délégué :
 Son Altesse le prince Mirza Riza Khan
 Arfa-ed-Dovleh.
 Ambassadeur. Ancien ministre de la
 Justice.

LUXEMBURG

Delegate :
 M. Charles Vermaire.
 Consul at Geneva.

NICARAGUA

Delegate :
 Doctor Sottile.
 Consul at Geneva.

NETHERLANDS

Delegates :
 His Excellency le Jonkheer J. Loudon.
 Doctor of Political Science; Envoy
 Extraordinary and Minister Plenipoten-
 tiary in France.
 M. W. G. van Wettum.
 Chairman of the Advisory Committee of
 the League of Nations on the Traffic in
 Opium and Other Dangerous Drugs.
 Dr. J. B. M. Coebergh.
 Chief Inspector, Public Health Service.
 M. A. D. A. de Kat Angelino.
 Secretary for Chinese Affairs to the
 Government of the Dutch Indies.
Expert :
 M. H. van Ebbenhorst Tengbergen.

PERSIA

Delegate :
 His Highness Prince Mirza Riza Khan
 Arfa-ed-Dowleh.
 Ambassador; Former Minister for
 Justice.

שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.

צירים חליפים :

מר א. טימצ'יוק

קונסול כללי.

מר ד. מוריו.

סגן קונסול בג'ניבה.

ממלכת הסרבים, הקרואטים
והסלובנים

צירים :

הוד מעלתו מר מ. יובאנוביץ'

שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.

מר מיליבויו פילייה

מפקח במיניסטרוני המסחר.

פולין

ציר :

דוקטור ו. חודזקו

לשעבר מליניסטר הבריאות ; ציר ממשלת פולין
למשרד הגיחות הבינלאומי.

פורטוגל

צירים :

הוד מעלתו מר בארתולומיאו פרירה,
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.

הוד מעלתו דוקטור רודריגו רודריגס
מושל מאקאו.

רומניה

ציר :

הוד מעלתו מר ג. פ. קומנין

POLOGNE

Délégué :

Le docteur W. Chodzko.

Ancien ministre de l'Hygiène publique.
Délégué du Gouvernement polonais à
l'Office international d'hygiène.

PORTUGAL

Délégués :

Son Excellence M. Bartholomeu Ferreira.
Envoyé extraordinaire et Ministre plé-
nipotentiaire en Suisse.
Son Excellence le docteur Rodrigo Rodrigues.
Gouverneur de Macao.

ROUMANIE

Délégué :

Son Excellence M. N. P. Comnène.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en Suisse.

Délégués suppléants :

M. E. Timciuc.
Consul général.
M. D. Moriaud.
Vice-consul à Genève.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES

Délégués :

Son Excellence M. M. Jovanovitch.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en Suisse.
M. Milivoyo Pilya.
Inspecteur au Ministère du Commerce.

POLAND

Delegate :

Doctor W. Chodzko.

Former Minister of Health; Delegate of
the Polish Government to the Office in-
ternational d'Hygiène.

PORTUGAL

Delegates :

His Excellency M. Bartholomeu Ferreira.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.
His Excellency Doctor Rodrigo Rodrigues.
Governor of Macao.

ROUMANIA

Delegate :

His Excellency M. N. P. Comnène.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.

Substitute Delegates :

M. E. Timciuc.
Consul-General.
M. D. Moriaud.
Vice-Consul at Geneva.

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS
AND SLOVENES

Delegates :

His Excellency M. M. Jovanovitch.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.
M. Milivoyo Pilya.
Inspector at the Board of Trade.

ש ו ו ד י ה

ציר :

דוקטור אריק רודולף שוסטראנד
יועץ לשאלות חברתיות, יושב בג'ניבה.

ה ל ו ו ט י ה

צירים :

מר דיגניש

ציר מוסמך; ראש האגף לעניני חוץ במחלקת
הפדראלית המדינית.

ד"ר קארייר

ראש השירות הפדראלי של הבריאות הציבורית.

מר פיקיניו,

עוזר לראש האגף המסחרי במחלקת הכלכלה
הציבורית.

מומחה :

מר דראגאן מיליצ'ביץ'

מוזכיר הקונפדרציה של תאגידי התעשייה בממ-
לכת הקרואטים, הסרבים והסלובנים.

ס י א מ

צירים :

הוד רוממותו הנסיך צ'ארוון

שליח מיוחד וציר מוסמך בצרפת.

הוד רוממותו הנסיך דאמראס

מנהל הצירות בהאג.

Expert :

M. Dragan Militchevitch.
Secrétaire de la confédération des cor-
porations industrielles du Royaume des
Serbes, Croates et Slovènes.

SIAM

Délégués :

Son Altesse le Prince Charoon.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en France.

Son Altesse Sérénissime le prince Damras.
Chargé d'affaires à La Haye.

SUEDE

Délégué :

Le docteur Erik Rudolf Sjöstrand.
Conseiller pour les Affaires sociales, en
résidence à Genève.

SUISSE

Délégués :

M. Dinichert.
Ministre plénipotentiaire. Chef de la
division des Affaires étrangères du Dé-
partement politique fédéral.

Le docteur Carrière.
Chef du Service fédéral de l'Hygiène
publique.

M. Péquignot.
Adjoint au chef de la division du com-
merce du Département fédéral de l'Éco-
nomie publique.

Expert :

M. Dragan Militchevitch.
Secretary to the Confederation of In-
dustrial Corporations of the Kingdom of
the Serbs, Croats and Slovenes.

SIAM

Delegates :

His Highness Prince Charoon.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiaire in France.

His Serene Highness Prince Damras.
Chargé d'Affaires at The Hague.

SWEDEN

Delegate :

Doctor Erik Rudolf Sjöstrand.
Adviser for Social Questions, in resi-
dence at Geneva.

SWITZERLAND

Delegates :

M. Dinichert.
Minister Plenipotentiary; Head of the
Foreign Affairs Division of the Federal
Political Department.

Doctor Carrière.
Head of the Federal Public Health
Service.

M. Péquignot.
Assistant Head to the Commercial Di-
vision of the Department for Public
Economy.

ציר חליף :
מר ז'אן רייסר
מוזכיר ראשון לצירות

ת ו ר כ י ה

צירים :
מחמד סורייה ביי
תת-מוזכיר המדינה במיניסטרוני החקלאות.
פרופסור נורידין ביי
פרופסור לכימיה חקלאית בבית הספר לחקלאות
בקושטא.

א ו ר ו ג ו א י

ציר :
הוד מעלתו מר אנריק בוארו
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה.

מר הולפטגר
מוזכיר ראשון בהנהלת האיגוד ההלווטי למס'
חר ותעשייה.

מומחה :

מר סקרטאן
מוזכיר המחלקה לעניני חוץ במחלקה הפדראלית
המדינית.

צ' כ ו ס ל ו ב ק י ה

ציר :

הוד מעלתו מר פ. ויורקה
שליח מיוחד וציר מוסמך בהלווטיה; ציר קבע
בחבר-הלאומים.

M. Hulftegger.
Premier secrétaire du directoire de
l'Union suisse du commerce et de l'in-
dustrie.

Conseiller technique :

M. Secretan.
Secrétaire à la division des Affaires
étrangères au Département politique
fédéral.

TCHÉCOSLOVAQUIE

Délégué :
Son Excellence M. F. Veverka.
Envoyé extraordinaire et Ministre plé-
nipotentiaire en Suisse. Délégué perma-
nent auprès de la Société des Nations.

Délégué suppléant :

M. Jean Reisser.
Premier secrétaire de légation.

TURQUIE

Délégués :
Mehmed Sureya Bey,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de
l'Agriculture.
Le professeur Nouriddin Bey.
Professeur de chimie agricole à l'école
supérieure d'agriculture de Constanti-
nople.

URUGUAY

Délégué :
Son Excellence M. Enrique Buero.
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire en Suisse.

M. Hulftegger.
First Secretary at the Directorate of the
Swiss Union of Commerce and Industry.

Expert :

M. Secretan.
Secretary at the Foreign Affairs De-
partment of the Federal Political De-
partment.

CZECHOSLOVAKIA

Delegate :
His Excellency M. F. Veverka.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland; Permanent
Delegate accredited to the League of
Nations.

Substitute Delegate :

M. Jean Reisser.
First Secretary of Legation.

TURKEY

Delegates :
Mehmed Sureya Bey.
Under-Secretary of State at the Ministry
of Agriculture.
Professor Nouriddin Bey.
Professor of Agricultural Chemistry at
the School of Agriculture of Constanti-
nople.

URUGUAY

Delegate :
His Excellency M. Enrique Buero.
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary in Switzerland.

א

הוועידה מכירה בכך, שכדי שיהיה כוח-פעולה מלא לאמנה בדבר סמים מסוכנים, שנחתמה-היום, מן ההכרח שיחילו אותה בהיקף רחב, ככל האפשר, על המושבות, האחוזות, ארצות החסות והשטחים הנזכרים בסעיף 39 לאמנה. הוועידה מביעה אפוא את תקוותה האיתנה שהממשלות הנוגעות בדבר ינקטו בהקדם האפשרי בפעולות הדרושות לתכלית זו, וכי מספר המושבות, האחוזות, ארצות החסות והשטחים האמורים שמוחוץ למסגרת פעולתה של האמנה יופחת עד למינימום.

ב

הוועידה ממליצה שכל ממשלה תעיין באפשרות לאסור

ו נ צ ו א ל ה

ציר :

דוקטור פראנציסקו ת. דוארטה
קונסול בג'ניבה.

הוועידה קיימה ישיבות מ-17 בנובמבר 1924 עד 19 בפברואר 1925.

הוועידה אימצה את האמנה בדבר סמים מסוכנים מתאריך היום הזה.

כן אימצה הוועידה את הפרוטוקול מתאריך היום הזה.

הוועידה גם אימצה את ההחלטות הבאות :

VENEZUELA

Délégué :

Le docteur Francisco J. Duarte.
Consul à Genève.

La Conférence a tenu ses séances entre le 17 novembre 1924 et le 19 février 1925.

La Conférence a adopté la Convention relative aux stupéfiants en date de ce jour.

La Conférence a également adopté le Protocole en date de ce jour.

La Conférence a adopté, en outre, les résolutions suivantes :

I.

La Conférence reconnaît que, pour permettre à la Convention relative aux stupéfiants, signée ce jour, de produire son plein et entier effet, il est essentiel qu'elle reçoive une application aussi étendue que possible dans les colonies, possessions, protectorats et territoires dont il est fait mention à l'article 39 de la Convention. En conséquence, la Conférence exprime le ferme espoir que les gouvernements intéressés prendront, dans le délai le plus rapproché, les dispositions nécessaires à cet effet et que le nombre desdits colonies, possessions, protectorats et territoires, sous-traités à l'action de la Convention, pourra être réduit au minimum.

II.

La Conférence recommande que chaque gouvernement envisage la possibilité d'interdire

VENEZUELA

Delegate :

Doctor Francisco J. Duarte.
Consul at Geneva.

The Conference held meetings between November 17th, 1924, and February 19th, 1925.

The Conference adopted the Convention relating to Dangerous Drugs which bears to-day's date.

The Conference also adopted the Protocol bearing to-day's date.

The Conference also adopted the following resolutions :

I.

The Conference recognises that, to enable the Convention relating to Dangerous Drugs, signed this day to produce its full effect, it is essential that it should be applied as widely as possible in the colonies, possessions, protectorates and territories mentioned in Article 39 of the Convention. The Conference, accordingly expresses the earnest hope that the Governments concerned will take the necessary steps to that end with as little delay as possible, and that the number of such colonies, possessions, protectorates or territories excluded from the operation of the Convention may be reduced to a minimum.

II.

The Conference recommends that each Government should consider the possibility of

זו בצורה הדוקה ככל האפשר לשם דיכוי הסחר הבלתי-תיכשר, וכי ירשו לרשויות המוסמכות הממונות על ביצוע החוק בנידון זה להתקשר ישירות עם הרשויות המקבילות בארצות אחרות.

ד

הוועידה מפנה את הדעת לכך שרצוי לדרוש, במקרים מסויימים, מסוחרים שקיבלו מן הממשלה רשיון לסחור בתמרים הנידונים באמנה זו להפקיד או ליתן ערובה על סכום כסף שיהיה בו לשמש ערבות שלא יעסקו בסחר לא-כשר.

הובלת כל מישגור של התמרים הנידונים באמנה זו באניה המפליגה בדגלה:

(1) זולת אם הוצאה הרשאת יצוא לגבי אותו מישגור בהתאם להוראות האמנה והעתק רשמי של אותה הרשאה או של כל תעודת הטייה שהוצאה על-זה אל המישגור;

(2) למקום-יעוד שונה מזה המפורט בהרשאת היצוא או בתעודת הטייה.

ג

הוועידה ממליצה שכל המדינות ישתפו פעולה זו עם

le transport, par des navires portant son pavillon, de tout envoi de l'une des substances visées par la Convention:

1. A moins qu'une autorisation d'exportation n'ait été délivrée pour cet envoi, conformément aux dispositions de la Convention, et que l'envoi ne soit accompagné d'une copie officielle de cette autorisation ou de tout certificat de déroutement qui pourra être délivré;

2. A toute destination autre que celle indiquée dans l'autorisation d'exportation ou le certificat de déroutement.

III.

La Conférence recommande à tous les États de coopérer aussi étroitement que possible en vue de la suppression du trafic illicite, et de donner aux autorités compétentes, chargées de l'application des lois sur la répression du trafic, l'autorisation d'entrer en communication directe avec les autorités compétentes des autres pays.

IV.

La Conférence signale l'intérêt qu'il y aurait, dans certains cas, à exiger, des négociants qui auront reçu du gouvernement une licence en vue de faire le commerce des substances visées par la Convention, de fournir une caution adéquate en espèces ou garantie de banque suffisante pour servir de garantie efficace contre toute opération de trafic illicite de leur part.

forbidding the conveyance in any ship sailing under its flag of any consignment of the substances covered by the Convention:

(1) Unless an export authorisation has been issued in respect of such consignment in accordance with the provisions of the Convention, and the consignment is accompanied by an official copy of such authorisation, or of any diversion certificate which may be issued;

(2) To any destination other than the destination mentioned in the export authorisation or diversion certificate.

III.

The Conference recommends that all States should co-operate as closely as possible with one another in the suppression of the illicit traffic, and that they should authorise the competent authorities charged with the administration of the law on the subject to communicate directly with the corresponding authorities in other countries.

IV.

The Conference draws attention to the advisability in certain cases of requiring dealers, who are licensed by the Government to trade in the substances covered by the Convention to deposit or give sureties for a sum of money sufficient to serve as an effective guarantee against their engaging in the illicit traffic.

הוועידה מבקשת את מועצת חבר הלאומים להגיש את ועד הבריאות כי ידון מיד בשאלה אם יש צורך להתיעץ עם משרד הבריאות הבינלאומי בדבר המוצרים המוכרים בסעיפים 8 ו-10 כדי שיהיה אפשר במקרה שיש צורך כזה — להודיע מיד עם כניסת האמנה לתקפה על החלטה בנוגע לתכשירים שאינם מסוגלים לעורר התמכרות לסם ועל המלצה בנוגע לכל שאר הסמים העלולים להיכלל במסגרת הוראות האמנה האמורה.

הוועידה מבקשת את מועצת חבר-הלאומים להחליט

הוועידה מבקשת את מועצת חבר הלאומים לשקול את ההצעה שהוגשה במהלך דיוניה ביחוד על ידי משלחת פרס, למנות ועדה שתבקר בכמה ארצות מגדלות אופיום, אם אותן ארצות ידרשו זאת, על מנת לערוך מחקר קפדני (בשיתוף עם הממשלות של אותן הארצות) בקשיים הכרוכים בצמצום גידולו של האופיום באותן הארצות ולייעץ בדבר הפעולות שיש לבצע קוט בהן כדי לאפשר את צמצום גידולו של האופיום באותן הארצות עד לכמויות הדרושות למטרות רפואיות ומדעיות.

V.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations d'examiner la suggestion qui a été présentée au cours des débats, notamment par la délégation de Perse, et tendant à la nomination d'une Commission qui serait chargée de visiter, s'ils le désirent, certains pays producteurs d'opium, en vue de procéder, en collaboration avec eux, à une étude attentive des difficultés qu'entraîne la limitation de la production de l'opium dans ces pays, et de donner son avis sur les mesures qui pourraient être prises pour permettre de la limiter aux quantités nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques.

VI.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations d'inviter le Comité d'hygiène à examiner dès à présent s'il y aurait lieu de consulter l'Office international d'hygiène publique au sujet des produits visés par les articles 8 et 10 afin que, s'il en est ainsi, une première décision quant aux préparations ne pouvant donner lieu à la toxicomanie et une première recommandation quant à tout autre stupéfiant susceptible d'être soumis aux dispositions de la Convention, puissent être notifiées aussitôt que ladite Convention entrera en vigueur.

VII.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations de bien vouloir décider de faire

V.

The Conference asks the Council of the League of Nations to examine the suggestion which has been made in the course of its proceedings, in particular by the Persian delegation, that a commission should be appointed to visit certain opium-producing countries, should those countries so desire, for the purpose of making a careful study (in collaboration with the Governments of those countries) of the difficulties connected with the limitation of the production of opium in those countries and advising as to the measures which could be taken to make it possible to limit the production of opium in those countries to the quantities required for medical and scientific purposes.

VI.

The Conference asks the Council of the League of Nations to invite the Health Committee to consider immediately whether it would be expedient to consult the International Health Office regarding the products mentioned in Articles 8 and 10, in order that, if so, a decision concerning preparations which cannot give rise to the drug habit and a recommendation concerning all other drugs which might come under the provisions of the Convention may be notified immediately upon the entry into force of the said Convention.

VII.

The Conference requests the Council of the League of Nations to decide to include in the

בשעת החתימה על כתב זה מסר ציר סיאם את
ההצהרה הבאה :

„בחתמה על האמנה ועל כתב סופי זה, רוצה
המשלחת הסיאמית להצהיר שמאחר שאין לה הוראות
בענין קנבוס הודי, שלא היה לכתחילה כלול בסדר
היום של הוועידה, נאלצת המשלחת הסיאמית להביע
הסתייגות לגבי פרק ג בענין תכשירים גאלניים
מקנבוס הודו ולגבי פרקים ד ו-ה אך ורק בנוגע
לקנבוס הודו“.

ו ל ר א י ה חתמו הצירים על כתב סופי זה.

נעשה בג'ניבה ביום תשעה-עשר בפברואר.

על הכללת הוצאות הוועד המרכזי ושירותיו המינה-
ליים בהוצאות המזכירות.

מובן הדבר שאותם הצדדים המתקשרים שאינם
חברים בחבר-הלאומים ישאו את חלקם בהוצאות.
בהתאם לסולם הוצאות שייקבע תוך הסכמה עם המו-
עצה.

בשעת החתימה על כתב זה הצהיר הציר הפרסי
את ההצהרה הבאה :

„הציר הפרסי, הפועל לפי הוראות ממשלתו,
מצהיר שהוא חותם על האמנה בכפוף לאישרור וב-
תנאי שחבר-הלאומים ייענה לבקשת פרס כפי שהו-
עצה בתזכירה“.

rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles
du Comité et de ses services administratifs.

Il est bien entendu que les Parties
contractantes qui ne sont pas membres de la
Société participeront dans ces dépenses sur
une échelle fixée d'accord avec le Conseil.

Au moment de signer le présent Acte, le
délégué de la Perse a fait la déclaration
suivante :

“Le délégué de la Perse, agissant confor-
mément aux instructions de son Gouverne-
ment, déclare signer la Convention *ad referen-
dum* et sous réserve de la satisfaction qui sera
donnée par la Société des Nations à la de-
mande de la Perse exposée dans son mémo-
randum.”

Au moment de signer le présent Acte le
délégué de Siam a fait la déclaration
suivante :

“En signant la Convention et le présent
Acte final, la délégation siamoise déclare que,
n'ayant pas d'instructions au sujet du chanvre
indien, qui ne figurait pas primitivement à
l'ordre du jour de la Conférence, la délégation
siamoise est tenue de formuler une réserve
au chapitre III en ce qui concerne les pré-
parations galéniques du chanvre indien et aux
chapitres IV et V uniquement en ce qui con-
cerne le chanvre indien.”

En foi de quoi, les délégués ont signé le
présent Acte.

Fait à Genève, le dix-neuf février mil

expenses of the Secretariat the expenses of
the Central Board and its administrative
services.

It is understood that those Contracting
Parties which are not Members of the League
will bear their share of the expenses in ac-
cordance with a scale to be drawn up by ag-
reement with the Council.

At the moment of signing the present Act,
the delegate of Persia made the following
declaration :

“The Persian Delegate, acting on instruc-
tions from his Government, declares that he
signs the Convention *ad referendum* and sub-
ject to the League of Nations acceding to
Persia's request as set forth in its memoran-
dum.”

At the moment of signing the present
Act, the delegate of Siam made the following
declaration :

“In signing the Convention and the pre-
sent Final Act, the Siamese delegation wishes
to declare that, having no instructions on the
subject of Indian hemp, which was not origi-
nally on the agenda of the Conference, the
Siamese delegation is obliged to make reserva-
tion of Chapter III in regard to galenical pre-
parations of Indian hemp and of Chapters IV
and V solely in regard to Indian hemp.”

In faith whereof the delegates have
signed the present Act.

Done at Geneva, the nineteenth day of

מאומתים הימנו יימסרו לכל המדינות שהיו מיוצגות
בוועידה.

שנת אלף ותשע מאות ועשרים ותמש. בטופס יחיד
שיופקד בארכיוני מזכירות חבר הלאומים ושהעתקים

neuf cent vingt-cinq, en simple expédition qui
sera déposée dans les archives du Secrétariat
de la Société des Nations; copie conforme en
sera remise à tous les Etats représentés à la
Conférence.

February, one thousand nine hundred and
twenty-five, in a single copy, which shall be
deposited in the archives of the Secretariat of
the League of Nations and of which authen-
ticated copies shall be delivered to all States
represented at the Conference.

Le Président :

The President :

Herluf Zahle.

La Secrétaire générale :

The Secretary-General :

Rachel E. Crowdy.

Albanie

Albania

B. Blinishti

הנשיא

הרלוף צאהלה

המזכירה הכללית

רחל. א. קראודי

אלבניה

ב. בלינישטי

גרמניה

Allemagne

Germany

H. von Eckardt

Gottfried Aschmann

ה. פון אקארדט

גוטפריד אשמן

אוסטרליה

Australie

Australia

M. L. Shepherd

מ. ל. שפרד

בלגיה

Belgique

Belgium

Fernand Peltzer

Dr. Ferd. De Myttenaere

פרננד פלצר

ד"ר פרד. דה מיטינר

בוליביה

Bolivie

Bolivia

Arturo Pinto-Escalier

ארטורו פינטור-אסקאלייר

הממלכה הבריטית

Empire Britannique

British Empire

Malcolm Delevingne

מלקולם דלוינג

ספרד

Espagne

Spain

Emilio de Palacios

אמיליו דה פאלאציוס

France
 France
 G. Bourgois
 A. Kircher

Grèce
 Greece
 Vassili Dendramis

Hongrie
 Hungary
 de Baranyai Zoltàn

Japon
 Japan
 S. Kaku
 Y. Sugimura

Luxembourg
 Luxemburg
 Ch. G. Vermaire

Pays-Bas
 Netherlands
 v. Wettum
 J. B. M. Coebergh
 A. D. A. de Kat Angelino

Perse
 Persia
 Prince Arfa-ed-Dovleh Mirza Riza Khan

Pologne
 Poland
 Chodzko

Portugal
 Portugal
 A. M. Bartholomeu Ferreira
 R. J. Rodrigues

Siam
 Siam
 Damras

צרפת
 ג. בורגואה
 א. קירשר

יוון
 ואסילי דנדראמיס

הונגריה
 דה באראניאי זולטן

יפן
 ס. קאקו
 י. סוגימורה

לוקסמבורג
 ש. ג. ורמאיר

הולנד
 ואן וטום
 י. ב. מ. קוברג
 א. ד. א. דה קאט אנזלינו

פרס
 הנסיך ערפה-אד-דובלה מירזה ריזה חאן

פולין
 חודזקו

פורטוגל
 א. מ. בארתולומיאן פריירה
 ר. ז. רודריגס

סיאם
 דאמראס

רשימת המדינות בעלות האמנה

מיום 19 בפברואר 1925, כפי שתוקנה, ובעלות הפרוטוקול
11 בדצמבר 1946.

לאוס
לבנון
לזכסמבורג
מונאקו
הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד
הצפונות
מצרים
מרזוקו
נורווגיה
ניו-זילאנד
סוריה
ספרד
עיראק
פולין
פינלנד
צ'ילה
צ'כוסלובקיה
צרפת
קולומביה
קנדה
רפובליקה דומיניקאנית
שוודיה
תאילנד
תורכיה

ישראל
אוסטרית
אוסטרליה
איטליה
אירלנד
אפגניסטן
אקוודור
ארגנטינה
בוליביה
בלגיה
ברזיל
ברית המועצות
דניה
דרום-אפריקה
האיטי
הודו
הולנד
הונגריה
הונדורס
הלווטיה
חבש
יוגוסלביה
יוון
יפן